

**DIRECTIVE 2000/60/EC OF THE EUROPEAN
PARLIAMENT AND OF THE COUNCIL**

of 23 October 2000

**establishing a framework for Community action
in the field of water policy**

THE EUROPEAN PARLIAMENT AND THE
COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION,

Having regard to the Treaty establishing the
European Community, and in particular Article
175(1) thereof,

Having regard to the proposal from the
Commission(1),

Having regard to the opinion of the Economic and
Social Committee(2),

Having regard to the opinion of the Committee of the
Regions(3),

Acting in accordance with the procedure laid down in
Article 251 of the Treaty(4), and in the light of the
joint text approved by the Conciliation Committee on
18 July 2000,

Whereas:

- (1) Water is not a commercial product like any
other but, rather, a heritage which must be
protected, defended and treated as such.
- (2) The conclusions of the Community Water
Policy Ministerial Seminar in Frankfurt in
1988 highlighted the need for Community
legislation covering ecological quality. The
Council in its resolution of 28 June 1988(5)
asked the Commission to submit proposals to
improve ecological quality in Community
surface waters.
- (3) The declaration of the Ministerial Seminar on
groundwater held at The Hague in 1991
recognised the need for action to avoid long-
term deterioration of freshwater quality and
quantity and called for a programme of actions
to be implemented by the year 2000 aiming at
sustainable management and protection of

AZ EURÓPAI PARLAMENT ÉS A TANÁCS

**2000. október 23-i
2000/60/EK IRÁNYELVE**

**az európai közösségi intézkedések kereteinek
meghatározásáról a víz politika területén**

AZ EURÓPAI PARLAMENT ÉS AZ EURÓPAI
UNIÓ TANÁCSA,

Tekintettel az Európai Közösséget létrehozó
szerződésre és különösen a 175. cikkének (1)
bekezdésére,

tekintettel a Bizottság javaslatára¹,

tekintettel a Gazdasági és Szociális Bizottság
véleményére²,

tekintettel a Régiók Bizottságának véleményére³,

a Szerződés 251. cikkében megállapított eljárásnak⁴
megfelelően és az egyeztető bizottság által 2000.
július 18-án jóváhagyott együttes szövegtervezet
figyelembevételével,

mivel:

- (1) A víz más termékektől eltérően nem
kereskedelmi termék, hanem örökség, amit
ennek megfelelően kell óvni, védeni és kezelni.
- (2) Az 1988-ban, Frankfurtban tartott Közösségi
Víz Politika Miniszteri Szeminárium
következtetései közösségi jogszabályt tartottak
szükségesnek az ökológiai vízminőségre
vonatkozóan. A Tanács az 1988. június 28-i
határozatában⁵ felkérte a Bizottságot, hogy
terjesszen elő javaslatokat a Közösség felszíni
vizei ökológiai minőségének javítására.
- (3) A felszín alatti vizekről 1991-ben, Hágában
tartott Miniszteri Szeminárium nyilatkozata
felhívta a figyelmet arra, hogy az édesvizek
hosszú távú minőségi és mennyiségi
leromlásának elkerülése érdekében cselekedni
kell, és egy 2000-ig teljesítendő intézkedési
programot tartott szükségesnek az

¹ HL C 184. szám, 1997.06.17., 20. o., HL C 16. szám, 1998.01.20, 14. o. és HL C 108. szám, 1998.04.07., 94. o.

² HL C 355. szám, 1997.11.21., 83. o.

³ HL C 180. szám, 1998.06.11., 38. o.

⁴ Az Európai Parlament 1999. február 11-i véleménye (HL C 150. szám, 28. 5. 1999.05.28., 419. o.), megerősítve 1999. szeptember 16-án, és a Tanács 1999. október 22-i Közös Álláspontja (HL C 343. szám, 1999.11.30., 1 o.). Az Európai Parlament 2000. szeptember 7-i határozata és a Tanács 2000. szeptember 14-i határozata.

⁵ HL C 209. szám, 1988.08.09., 3. o.

freshwater resources. In its resolutions of 25 February 1992(6), and 20 February 1995(7), the Council requested an action programme for groundwater and a revision of Council Directive 80/68/EEC of 17 December 1979 on the protection of groundwater against pollution caused by certain dangerous substances(8), as part of an overall policy on freshwater protection.

- (4) Waters in the Community are under increasing pressure from the continuous growth in demand for sufficient quantities of good quality water for all purposes. On 10 November 1995, the European Environment Agency in its report "Environment in the European Union - 1995" presented an updated state of the environment report, confirming the need for action to protect Community waters in qualitative as well as in quantitative terms.
- (5) On 18 December 1995, the Council adopted conclusions requiring, inter alia, the drawing up of a new framework Directive establishing the basic principles of sustainable water policy in the European Union and inviting the Commission to come forward with a proposal.
- (6) On 21 February 1996 the Commission adopted a communication to the European Parliament and the Council on European Community water policy setting out the principles for a Community water policy.
- (7) On 9 September 1996 the Commission presented a proposal for a Decision of the European Parliament and of the Council on an action programme for integrated protection and management of groundwater(9). In that proposal the Commission pointed to the need to establish procedures for the regulation of abstraction of freshwater and for the monitoring of freshwater quality and quantity.
- (8) On 29 May 1995 the Commission adopted a communication to the European Parliament and the Council on the wise use and conservation of wetlands, which recognised the important functions they perform for the protection of water resources.
- (9) It is necessary to develop an integrated

édesvízkészletekkel történő fenntartható gazdálkodás és azok védelme érdekében. A Tanács az 1992. február 25-i⁶ és 1995. február 20-i⁷ határozataiban egy felszín alatti vizekkel kapcsolatos intézkedési program kidolgozását és az édesvizek védelmére irányuló teljes körű politika részeként a felszín alatti vizek bizonyos veszélyes anyagok által történő szennyeződése elleni védelméről szóló, 80/68/EEC, 1979. december 17-i, Tanácsi irányelv⁸ felülvizsgálatát tartotta szükségesnek.

- (4) A vizek a Közösségben egyre nagyobb terhelésnek vannak kitéve, mert mindenfajta vízhasználat területén folyamatosan nő az igény a kielégítő mennyiségű és jó minőségű víz iránt. 1995. november 15.-én az Európai Környezeti Ügynökség a " Környezet az Európai Unióban - 1995" című - jelentésében aktualizált helyzetképet terjesztett elő a környezet állapotáról, rámutatva a Közösség vizeinek mennyiségi és minőségi védelmét célzó intézkedések szükségességére.
- (5) A Tanács 1995. december 18-án határozatokat fogadott el, amelyek – többek között – egy új keretirányelv felvázolását tartották szükségesnek az Európai Unió fenntartható víz politikája alapelveinek meghatározására, és felkérték a Bizottságot az erre vonatkozó javaslat elkészítésére.
- (6) 1996. február 21-én a Bizottság az Európai Parlamenthez és a Tanácshoz szóló közleményt fogadott el az Európai Közösség víz politikájáról, amelyben meghatározták a közösségi víz politika alapelveit.
- (7) A Bizottság 1996. szeptember 9-én javaslatot terjesztett elő az Európai Parlament és a Tanács Határozatára a felszín alatti vizek integrált védelméről és a velük való gazdálkodásra vonatkozó cselekvési programról⁹. Ebben a javaslatban a Bizottság rámutatott arra, hogy szabályozásokat kell kidolgozni az édesvíz-kitermelésre és az édesvizek mennyiségének és minőségének monitoringjára.
- (8) 1995. május 29-én a Bizottság az Európai Parlamenthez és a Tanácshoz intézett közleményt fogadott el a vizes élőhelyek ésszerű hasznosításáról és megőrzéséről, amely rámutatott a vizes élőhelyeknek a vízkészletek védelmében betöltött fontos szerepére.
- (9) Integrált közösségi víz politikát kell kidolgozni.

⁶ HL C 59. szám, 1992.03.06., 2. o.

⁷ HL C 49. szám, 1995.02.28., 1. o.

⁸ HL L 20. szám, 1980.01.26., 43. o. Irányelv, amit módosított a 91/692/EGK (HL L 377. szám, 1991. 12.31., 48. o.) Irányelv.

⁹ HL C 355. szám, 1996.11.25., 1. o.

Community policy on water.

- (10) The Council on 25 June 1996, the Committee of the Regions on 19 September 1996, the Economic and Social Committee on 26 September 1996, and the European Parliament on 23 October 1996 all requested the Commission to come forward with a proposal for a Council Directive establishing a framework for a European water policy.
- (11) As set out in Article 174 of the Treaty, the Community policy on the environment is to contribute to pursuit of the objectives of preserving, protecting and improving the quality of the environment, in prudent and rational utilisation of natural resources, and to be based on the precautionary principle and on the principles that preventive action should be taken, environmental damage should, as a priority, be rectified at source and that the polluter should pay.
- (12) Pursuant to Article 174 of the Treaty, in preparing its policy on the environment, the Community is to take account of available scientific and technical data, environmental conditions in the various regions of the Community, and the economic and social development of the Community as a whole and the balanced development of its regions as well as the potential benefits and costs of action or lack of action.
- (13) There are diverse conditions and needs in the Community which require different specific solutions. This diversity should be taken into account in the planning and execution of measures to ensure protection and sustainable use of water in the framework of the river basin. Decisions should be taken as close as possible to the locations where water is affected or used. Priority should be given to action within the responsibility of Member States through the drawing up of programmes of measures adjusted to regional and local conditions.
- (14) The success of this Directive relies on close cooperation and coherent action at Community, Member State and local level as well as on information, consultation and involvement of the public, including users.
- (15) The supply of water is a service of general interest as defined in the Commission
- (10) A Tanács 1996. június 25-én, a Régiók Bizottsága 1996. szeptember 19-én, a Gazdasági és Szociális Bizottság 1996. szeptember 26-án és az Európai Parlament 1996. október 23-án felszólította a Bizottságot, hogy terjesszen elő javaslatot egy olyan tanácsi irányelvre, amely meghatározza az európai víz politika kereteit.
- (11) A Szerződés 174. cikke szerint a Közösség környezeti politikájának a természeti készletek körütekintő és ésszerű használatával hozzá kell járulnia a környezet minőségének megőrzését, védelmét és javítását szolgáló célkitűzések teljesítéséhez, és a politikának az elővigyázatosság elvére és azokra az elvekre kell épülnie, amelyek kimondják, hogy megelőző intézkedéseket kell tenni, a környezeti károkat elsősorban a szennyező forrásnál kell orvosolni, és a szennyezőnek fizetnie kell.
- (12) A Szerződés 174. cikkének megfelelően a Közösség a környezeti politikájának kialakítása során figyelembe veszi a rendelkezésre álló tudományos és műszaki ismereteket, a Közösség különböző régióinak környezeti viszonyait és a Közösségnek, mint egésznek a gazdasági és szociális fejlődését, továbbá a Közösség régióinak kiegyensúlyozott fejlődését éppúgy, mint az intézkedéseknek, illetve az intézkedések hiányának lehetséges hasznait és költségeit is.
- (13) A Közösségben különbözőek a körülmények és a szükségletek, amelyek egyedi megoldásokat tesznek szükségessé. Ezt a különbözőséget figyelembe kell venni azoknak az intézkedéseknek a megtervezése és végrehajtása során, amelyek a víz védelmét és fenntartható használatát biztosítják egy vízgyűjtő határain belül. A döntéseket a vizeket érő hatások vagy használatok helyéhez a lehető legközelebb kell meghozni. A tagállamok felelősségi körébe eső tevékenységeknek prioritást kell biztosítani a regionális és helyi feltételekhez alkalmazkodó intézkedési programok kidolgozásával.
- (14) Ennek az irányelvnek a sikere a Közösség és a tagállamok szintjén, valamint a helyi szinten folyó szoros együttműködésen és összehangolt tevékenységeken, továbbá az információkon, a konzultációkon és a társadalom - ide értve a vízhasználókat is - bevonásán múlik.
- (15) A vízellátás közérdekű szolgáltatás, ahogyan azt a Bizottságnak az európai közérdekű

- communication on services of general interest in Europe(10).
- szolgáltatásokról szóló közleménye meghatározza¹⁰.
- (16) Further integration of protection and sustainable management of water into other Community policy areas such as energy, transport, agriculture, fisheries, regional policy and tourism is necessary. This Directive should provide a basis for a continued dialogue and for the development of strategies towards a further integration of policy areas. This Directive can also make an important contribution to other areas of cooperation between Member States, inter alia, the European spatial development perspective (ESDP).
- (16) A víz védelmének és a fenntartható vízgazdálkodásnak a további integrációjára van szükség az európai közösségi politika más területeibe, mint például az energia, a közlekedési, a mezőgazdasági, a halászati, valamint a regionális politika és a turizmus. Ennek az irányelvnek alapot kell biztosítania a folyamatos párbeszédhez és a politikai területek további integrációját elősegítő stratégiák kidolgozásához. Az irányelv jelentős mértékben elősegítheti a tagállamok együttműködését más területeken is, így például az Európai Térségi Fejlesztési Perspektíva (ESDP) területén.
- (17) An effective and coherent water policy must take account of the vulnerability of aquatic ecosystems located near the coast and estuaries or in gulfs or relatively closed seas, as their equilibrium is strongly influenced by the quality of inland waters flowing into them. Protection of water status within river basins will provide economic benefits by contributing towards the protection of fish populations, including coastal fish populations.
- (17) Egy hatékony és összehangolt víz politikának figyelemmel kell lennie a tengerpartok és torkolatok közelében, vagy tengeröblökben és viszonylag zárt tengerekben található vízi ökoszisztémák sérülékenységre is, mert ezek egyensúlyát nagymértékben befolyásolja a beömlő szárazföldi vizek minősége. A vizek állapotának védelme a vízgyűjtőkön gazdasági előnyt jelent, mert hozzájárul a halpopulációk védelméhez, ide értve a tengerparti halpopulációkat is.
- (18) Community water policy requires a transparent, effective and coherent legislative framework. The Community should provide common principles and the overall framework for action. This Directive should provide for such a framework and coordinate and integrate, and, in a longer perspective, further develop the overall principles and structures for protection and sustainable use of water in the Community in accordance with the principles of subsidiarity.
- (18) Az európai közösségi víz politika átlátható, hatékony és összehangolt jogi kereteket kíván. A Közösségnek kell biztosítania a közös elveket és a cselekvés általános kereteit. Ennek az irányelvnek is ilyen keretet kell biztosítania, továbbá a szubszidiaritás elvével összhangban koordinálnia és integrálnia kell, hosszabb távon pedig tovább kell fejlesztenie a Közösségben a víz védelmének és fenntartható használatának általános elveit és szervezeteit.
- (19) This Directive aims at maintaining and improving the aquatic environment in the Community. This purpose is primarily concerned with the quality of the waters concerned. Control of quantity is an ancillary element in securing good water quality and therefore measures on quantity, serving the objective of ensuring good quality, should also be established.
- (19) Ez az irányelv a vízi környezet fenntartását és javítását célozza a Közösségben. A célkitűzés főként az érintett vizek minőségére irányul. A mennyiség szabályozása kiegészítő elem a jó vízminőség biztosításában, ezért a jó vízminőség biztosítását célzó, a víz mennyiségi állapotára vonatkozó intézkedéseket is ki kell dolgozni.
- (20) The quantitative status of a body of groundwater may have an impact on the ecological quality of surface waters and terrestrial ecosystems associated with that groundwater body.
- (20) Egy felszín alatti víztest mennyiségi állapota hatással lehet a vele kapcsolatban lévő felszíni vizek ökológiai minőségére és a szárazföldi ökoszisztémákra.
- (21) The Community and Member States are party
- (21) A Közösség és a tagállamok különböző

¹⁰ HL C 281. szám, 1966.09.26., 3. o.

to various international agreements containing important obligations on the protection of marine waters from pollution, in particular the Convention on the Protection of the Marine Environment of the Baltic Sea Area, signed in Helsinki on 9 April 1992 and approved by Council Decision 94/157/EC(11), the Convention for the Protection of the Marine Environment of the North-East Atlantic, signed in Paris on 22 September 1992 and approved by Council Decision 98/249/EC(12), and the Convention for the Protection of the Mediterranean Sea Against Pollution, signed in Barcelona on 16 February 1976 and approved by Council Decision 77/585/EEC(13), and its Protocol for the Protection of the Mediterranean Sea Against Pollution from Land-Based Sources, signed in Athens on 17 May 1980 and approved by Council Decision 83/101/EEC(14). This Directive is to make a contribution towards enabling the Community and Member States to meet those obligations.

nemzetközi egyezmények résztvevői, amelyek fontos kötelezettségeket tartalmaznak a tengervizek szennyezés elleni védelmével kapcsolatban. Különösen fontos a Balti Térség Tengeri Környezetének Védelme Egyezmény, amelyet Helsinkiben írtak alá 1992. április 9-én, és amelyet a 94/157/EC tanácsi határozat¹¹ hagyott jóvá; az ÉK-Atlanti Térség Tengeri Környezetének Védelme Egyezmény, amit Párizsban írtak alá 1992 szeptember 22-én, és amelyet a 98/249/EK tanácsi határozat¹² hagyott jóvá; az Egyezmény a Földközi Tenger Szennyezés Elleni Védelméről, amelyet Barcelonában írtak alá 1976. február 16-án, és amelyet a 77/585/EGK tanácsi határozat¹³ hagyott jóvá; továbbá ennek jegyzőkönyve a Földközi-tenger Védelme a Szárazföldi Eredetű Szennyezés Ellen, amelyet Athénben írtak alá 1980. május 17-én, és amelyet a 83/101/EGK tanácsi határozat¹⁴ hagyott jóvá. Ez az irányelv elősegíti azt, hogy a Közösség és a tagállamok eleget tudjanak tenni az előbbi egyezményekből származó kötelezettségeiknek.

- (22) This Directive is to contribute to the progressive reduction of emissions of hazardous substances to water.
- (23) Common principles are needed in order to coordinate Member States' efforts to improve the protection of Community waters in terms of quantity and quality, to promote sustainable water use, to contribute to the control of transboundary water problems, to protect aquatic ecosystems, and terrestrial ecosystems and wetlands directly depending on them, and to safeguard and develop the potential uses of Community waters.
- (24) Good water quality will contribute to securing the drinking water supply for the population.
- (25) Common definitions of the status of water in terms of quality and, where relevant for the purpose of the environmental protection, quantity should be established. Environmental objectives should be set to ensure that good status of surface water and groundwater is achieved throughout the Community and that deterioration in the status of waters is prevented at Community level.
- (26) Member States should aim to achieve the

- (22) Ennek az irányelvnek hozzá kell járulnia ahhoz, hogy fokozatosan csökkenjen a veszélyes anyagoknak a vizekbe való bevezetése.
- (23) Közös elvek szükségesek azoknak az erőfeszítéseknek a koordinálásához, amelyeket a tagállamok tesznek a Közösség vizei védelmének mennyiségi és minőségi szempontból történő javítása érdekében, a fenntartható vízhasználat elősegítésére, a határvízi problémák szabályozásának támogatására, a vízi ökoszisztémák és az azoktól közvetlenül függő szárazföldi ökoszisztémák és vizes élőhelyek védelmére, továbbá a Közösség vizei hasznosíthatóságának megőrzése és fejlesztése érdekében.
- (24) A jó vízminőség hozzájárul a lakosság ivóvízellátásának biztonságához.
- (25) Meg kell határozni a vizek minőségi állapotának közösen elfogadott fogalmát, és amikor ez a környezetvédelem céljai miatt fontos, akkor azt a mennyiségi állapotra vonatkozóan is meg kell tenni. Környezeti célkitűzéseket kell meghatározni annak biztosítására, hogy a Közösségben mindenütt elérhető legyen a felszíni és a felszín alatti vizek jó állapota, és hogy a vizek állapotának romlása közösségi szinten megelőzhető legyen.
- (26) A tagállamoknak arra kell törekedniük, hogy

¹¹ HL L 73. szám, 1994.03.16., 19. o.
¹² HL L 104. szám, 1998.04.03., 1. o.
¹³ HL L 240. szám, 1977.09.19., 1. o.
¹⁴ HL L 67. szám, 1983.03.12., 1. o.

- objective of at least good water status by defining and implementing the necessary measures within integrated programmes of measures, taking into account existing Community requirements. Where good water status already exists, it should be maintained. For groundwater, in addition to the requirements of good status, any significant and sustained upward trend in the concentration of any pollutant should be identified and reversed.
- (27) The ultimate aim of this Directive is to achieve the elimination of priority hazardous substances and contribute to achieving concentrations in the marine environment near background values for naturally occurring substances.
- (28) Surface waters and groundwaters are in principle renewable natural resources; in particular, the task of ensuring good status of groundwater requires early action and stable long-term planning of protective measures, owing to the natural time lag in its formation and renewal. Such time lag for improvement should be taken into account in timetables when establishing measures for the achievement of good status of groundwater and reversing any significant and sustained upward trend in the concentration of any pollutant in groundwater.
- (29) In aiming to achieve the objectives set out in this Directive, and in establishing a programme of measures to that end, Member States may phase implementation of the programme of measures in order to spread the costs of implementation.
- (30) In order to ensure a full and consistent implementation of this Directive any extensions of timescale should be made on the basis of appropriate, evident and transparent criteria and be justified by the Member States in the river basin management plans.
- (31) In cases where a body of water is so affected by human activity or its natural condition is such that it may be unfeasible or unreasonably expensive to achieve good status, less stringent environmental objectives may be set on the basis of appropriate, evident and transparent criteria, and all practicable steps should be taken to prevent any further deterioration of the status of waters.
- (32) There may be grounds for exemptions from the
- legalább a jó vízminőségi állapotot elérjék a meglévő európai közösségi előírásokat figyelembe vevő, integrált intézkedési programok szerint szükséges tevékenységek meghatározásával és végrehajtásával. Ahol a jó vízminőségi állapot már létezik, ott azt fenn kell tartani. Felszín alatti vizek esetében a jó állapot követelményén túlmenően, bármely szennyezőanyag koncentrációjának jelentősnek minősíthető és tartósan növekvő tendenciáját ki kell mutatni, és meg kell fordítani.
- (27) Ennek az irányelvnek a végső célja a kiemelten veszélyes anyagok előfordulásának megszüntetése és a tengeri környezetben előforduló anyagok koncentrációjának a közelítése a természetes háttérértékekhez.
- (28) A felszíni és a felszín alatti vizek elvben megújuló természetes készletek; és különösen a felszín alatti víz jó állapotának biztosítása érdekében szükséges a korai cselekvés és a védelmi intézkedések stabil és hosszú távú tervezése a vízkészletek képződésének és megújulásának természetes időbeli eltolódása miatt. A felszín alatti víz jó állapotának elérésére és bármely szennyezőanyag-koncentráció jelentős és tartósan növekvő tendenciájának megfordítására irányuló intézkedések ütemezésekor a természetes időbeli eltolódást figyelembe kell venni.
- (29) Az irányelvben rögzített célkitűzések elérése és az intézkedési programok kialakítása során a tagállamok szakaszolhatják az intézkedési program végrehajtását a teljesítés költségeinek elosztása érdekében.
- (30) Ennek az irányelvnek a teljes és következetes teljesítése érdekében a határidők bármilyen meghosszabbítása csak elfogadható, egyértelmű és világos indokok alapján lehetséges, amelyeket a tagállamoknak igazolniuk kell a vízgyűjtő-gazdálkodási tervekben.
- (31) Olyan esetekben, amikor egy víztestet olyan mértékben befolyásol az emberi tevékenység, vagy annak természetes viszonyai olyanok, hogy a jó állapotát lehetetlen vagy csak ésszerűtlenül költséges módon lehet elérni, kevésbé szigorú környezeti célkitűzések is megállapíthatók elfogadható, egyértelmű és világos indokok alapján, azonban minden gyakorlati lépést meg kell tenni a vizek állapota további romlásának megelőzésére.
- (32) Különleges körülmények esetén indokolt lehet

requirement to prevent further deterioration or to achieve good status under specific conditions, if the failure is the result of unforeseen or exceptional circumstances, in particular floods and droughts, or, for reasons of overriding public interest, of new modifications to the physical characteristics of a surface water body or alterations to the level of bodies of groundwater, provided that all practicable steps are taken to mitigate the adverse impact on the status of the body of water.

- (33) The objective of achieving good water status should be pursued for each river basin, so that measures in respect of surface water and groundwaters belonging to the same ecological, hydrological and hydrogeological system are coordinated.
- (34) For the purposes of environmental protection there is a need for a greater integration of qualitative and quantitative aspects of both surface waters and groundwaters, taking into account the natural flow conditions of water within the hydrological cycle.
- (35) Within a river basin where use of water may have transboundary effects, the requirements for the achievement of the environmental objectives established under this Directive, and in particular all programmes of measures, should be coordinated for the whole of the river basin district. For river basins extending beyond the boundaries of the Community, Member States should endeavour to ensure the appropriate coordination with the relevant non-member States. This Directive is to contribute to the implementation of Community obligations under international conventions on water protection and management, notably the United Nations Convention on the protection and use of transboundary water courses and international lakes, approved by Council Decision 95/308/EC(15) and any succeeding agreements on its application.
- (36) It is necessary to undertake analyses of the characteristics of a river basin and the impacts of human activity as well as an economic analysis of water use. The development in water status should be monitored by Member States on a systematic and comparable basis throughout the Community. This information is necessary in order to provide a sound basis for Member States to develop programmes of

az, hogy felmentést adjanak a további romlás megelőzésének vagy a jó állapot elérésének követelménye alól, ha ez előre nem látható vagy kivételes körülmények - mint például árvizek vagy aszályok - következménye, vagy olyan, a felszíni víztestek fizikai jellemzői megváltozásának, vagy a felszín alatti víztestek szintjei változásának a következménye, amelyet magasabb rendű közérdek indokolt, feltéve, hogy minden lehetséges lépést megtesznek a víztest állapotát érő kedvezőtlen hatások csökkentésére.

- (33) Minden vízgyűjtőn törekedni kell a vizek jó állapotba hozására, és az ugyanahhoz az ökológiai, hidrológiai és hidrogeológiai rendszerhez tartozó felszíni és felszín alatti vizekkel kapcsolatban tett intézkedéseket koordinálni kell.
- (34) A környezetvédelem céljából a minőségi és a mennyiségi szempontokat fokozottabban kell integrálni a felszíni és a felszín alatti vizek esetében egyaránt, figyelembe véve a víz természetes körforgását.
- (35) Egy olyan vízgyűjtőn, amelyen a vizek használatának országhatárokon áterjedő hatásai lehetnek, az ebben az irányelvben meghatározott környezeti célkitűzések elérésének követelményeit és különösen minden intézkedési programot a vízgyűjtő terület egészén kell koordinálni. A Közösség határain túlterjedő vízgyűjtők esetében a tagállamoknak törekedniük kell a koordinációra az érintett nem-tagállamokkal. Ennek az irányelvnek az a célja, hogy hozzájáruljon a vizek védelméről és a vízgazdálkodásról szóló nemzetközi egyezményekben, különösen az Egyesült Nemzeteknek az országhatárokat keresztező vízfolyások és a nemzetközi tavak védelméről és használatáról szóló, a 95/308/EK¹⁵ tanácsi határozattal jóváhagyott egyezményéből és bármely, annak alkalmazására vonatkozó későbbi egyezményből származó európai közösségi kötelezettségek teljesítéséhez.
- (36) El kell végezni a vízgyűjtő jellemzőinek és az emberi tevékenységek hatásainak elemzését és a víz használatának gazdasági elemzését is. A tagállamoknak rendszeresen és összehasonlítható módon meg kell figyelniük a vizek állapotának javulását a Közösség egész területén. Ez az információ azért szükséges, hogy szilárd alapot nyújtson a tagállamoknak az e szerint az irányelv szerint megállapított

¹⁵ HL L 186. szám, 1995.05.08., 42. o.

- measures aimed at achieving the objectives established under this Directive.
- célkitűzések elérését biztosító intézkedési programok kialakításához.
- (37) Member States should identify waters used for the abstraction of drinking water and ensure compliance with Council Directive 80/778/EEC of 15 July 1980 relating to the quality of water intended for human consumption¹⁶.
- (37) A tagállamoknak ki kell jelölniük az ivóvíz kitermelésre használt vizeket, és biztosítaniuk kell azt, hogy ezek minősége megfeleljen az emberi fogyasztásra előírányzott víz minőségéről szóló 80/778/EGK 1980. július 15-i tanácsi irányelv előírásainak¹⁶.
- (38) The use of economic instruments by Member States may be appropriate as part of a programme of measures. The principle of recovery of the costs of water services, including environmental and resource costs associated with damage or negative impact on the aquatic environment should be taken into account in accordance with, in particular, the polluter-pays principle. An economic analysis of water services based on long-term forecasts of supply and demand for water in the river basin district will be necessary for this purpose.
- (38) A tagállamok által alkalmazott gazdasági eszközök az intézkedési programok hasznos részei lehetnek. Figyelembe kell venni a vízi szolgáltatások költség-visszatérülésének elvét, ide értve a vízi környezetben előidézett károkkal vagy kedvezőtlen hatásokkal összefüggő környezeti és készletgazdálkodási költségeket is, különös figyelemmel és összhangban a szennyező fizet elvével. Ehhez szükség van a vízgyűjtő kerületben a vízi szolgáltatásoknak a vízkészletek és a vízigények hosszú távú előrejelzésén alapuló gazdasági elemzésére.
- (39) There is a need to prevent or reduce the impact of incidents in which water is accidentally polluted. Measures with the aim of doing so should be included in the programme of measures.
- (39) Meg kell előzni és csökkenteni kell az olyan események hatását, amelyek következtében a víz véletlenszerűen szennyeződik. Az ilyen célú intézkedéseket be kell venni az intézkedési programokba.
- (40) With regard to pollution prevention and control, Community water policy should be based on a combined approach using control of pollution at source through the setting of emission limit values and of environmental quality standards.
- (40) A szennyeződés megelőzésére és szabályozására vonatkozó európai közösségi víz politikának kombinált megközelítésen kell alapulnia, figyelembe véve a szennyezéseknek a szennyezőforrásoknál történő szabályozását, a kibocsátási határértékek előírását és a környezetminőségi szabványok kidolgozását is.
- (41) For water quantity, overall principles should be laid down for control on abstraction and impoundment in order to ensure the environmental sustainability of the affected water systems.
- (41) A víz mennyiségét illetően általános elveket kell meghatározni a vízkitermelések és víztározások szabályozására, hogy biztosítható legyen az érintett vízrendszerek környezeti fenntarthatósága.
- (42) Common environmental quality standards and emission limit values for certain groups or families of pollutants should be laid down as minimum requirements in Community legislation. Provisions for the adoption of such standards at Community level should be ensured.
- (42) A Közösség jogalkotásában minimális követelményként közös környezetminőségi és kibocsátási határértékeket kell meghatározni a szennyezőanyagok különböző csoportjaira vagy családjaira. Az ilyen határértékeket közösségi szinten kell elfogadni.
- (43) Pollution through the discharge, emission or loss of priority hazardous substances must cease or be phased out. The European Parliament and the Council should, on a proposal from the Commission, agree on the substances to be considered for action as a
- (43) A kiemelten veszélyes anyagok bevezetésével, kibocsátásával vagy veszteségével okozott szennyezést meg kell szüntetni, vagy fokozatosan ki kell küszöbölni. A Bizottság javaslatára az Európai Parlamentnek és a Tanácsnak meg kell egyeznie azoknak az

¹⁶ HL L 229. szám, 1980.08.30., 11. o. Irányelv, módosítja: 98/83/EK (HL L 330. szám, 1998.12.05., 32. o.)

- priority and on specific measures to be taken against pollution of water by those substances, taking into account all significant sources and identifying the cost-effective and proportionate level and combination of controls.
- (44) In identifying priority hazardous substances, account should be taken of the precautionary principle, relying in particular on the determination of any potentially adverse effects of the product and on a scientific assessment of the risk.
- (45) Member States should adopt measures to eliminate pollution of surface water by the priority substances and progressively to reduce pollution by other substances which would otherwise prevent Member States from achieving the objectives for the bodies of surface water.
- (46) To ensure the participation of the general public including users of water in the establishment and updating of river basin management plans, it is necessary to provide proper information of planned measures and to report on progress with their implementation with a view to the involvement of the general public before final decisions on the necessary measures are adopted.
- (47) This Directive should provide mechanisms to address obstacles to progress in improving water status when these fall outside the scope of Community water legislation, with a view to developing appropriate Community strategies for overcoming them.
- (48) The Commission should present annually an updated plan for any initiatives which it intends to propose for the water sector.
- (49) Technical specifications should be laid down to ensure a coherent approach in the Community as part of this Directive. Criteria for evaluation of water status are an important step forward. Adaptation of certain technical elements to technical development and the standardisation of monitoring, sampling and analysis methods should be adopted by committee procedure. To promote a thorough understanding and consistent application of the
- anyagoknak a listájáról, amelyeket kiemelten kell kezelni, továbbá a vizeknek az ilyen anyagokkal történő szennyeződése ellen szükséges intézkedésekről, figyelembe véve minden jelentős szennyezőforrást és meghatározva a szabályozások költség-hatékony és arányos szintjét, valamint kombinációit.
- (44) A kiemelten veszélyes anyagok meghatározásakor figyelembe kell venni az elővigyázatosság elvét, és különös súlyt kell helyezni a termékek lehetséges kedvezőtlen hatásainak meghatározására, valamint a kockázat tudományos értékelésére.
- (45) A tagállamoknak intézkedéseket kell elfogadniuk a felszíni vizek elsőbbségi (kiemelten veszélyes) anyagok által történő szennyeződésének megszüntetésére, és arra, hogy fokozatosan csökkentsék az egyéb anyagokkal való szennyeződést, amelyek egyébként megakadályoznák a tagállamokat abban, hogy elérjék a felszíni víztestekre megállapított célkitűzéseket.
- (46) Annak érdekében, hogy biztosítható legyen a társadalom – ide értve a vízhasználókat is – részvétele a vízgyűjtő gazdálkodási tervek elkészítésében és korszerűsítésében, megfelelő információkat kell biztosítani a tervezett intézkedésekről, és tájékoztatást kell adni azok teljesítésének előrehaladásáról, hogy a társadalom még a szükséges intézkedéseket elfogadó végső döntések meghozatala előtt bevonható legyen a döntési folyamatba.
- (47) Ennek az irányelvnek útmutatásokat kell adnia a vizek állapotának javítását nehezítő akadályok leküzdéséhez az olyan esetekben, amikor azok kívül esnek az európai közösségi vízvédelmi előírások hatáskörén, annak érdekében, hogy leküzdésükre megfelelő közösségi stratégiákat lehessen kidolgozni.
- (48) A Bizottságnak évente korszerűsített tervet kell közreadnia azokról az új kezdeményezésekről, amelyeket a víz szektor számára javasolni szándékozik.
- (49) Ennek az irányelvnek a részeként módszertani előírásokat kell kidolgozni az összehangolt eljárások biztosítása érdekében az egész Közösségen belül. A vizek állapotának értékelésére szolgáló közös kritériumok fontos előrelépést jelentenek ezen a téren. Az egyes módszertani elemek összehangba hozását a műszaki fejlődéssel, a monitoring, a mintavételi és az analitikai módszerek szabványosítását bizottsági eljárás keretében kell megoldani. A

criteria for characterisation of the river basin districts and evaluation of water status, the Commission may adopt guidelines on the application of these criteria.

- (50) The measures necessary for the implementation of this Directive should be adopted in accordance with Council Decision 1999/468/EC of 28 June 1999 laying down the procedures for the exercise of implementing powers conferred on the Commission(17).
- (51) The implementation of this Directive is to achieve a level of protection of waters at least equivalent to that provided in certain earlier acts, which should therefore be repealed once the relevant provisions of this Directive have been fully implemented.
- (52) The provisions of this Directive take over the framework for control of pollution by dangerous substances established under Directive 76/464/EEC(18). That Directive should therefore be repealed once the relevant provisions of this Directive have been fully implemented.
- (53) Full implementation and enforcement of existing environmental legislation for the protection of waters should be ensured. It is necessary to ensure the proper application of the provisions implementing this Directive throughout the Community by appropriate penalties provided for in Member States' legislation. Such penalties should be effective, proportionate and dissuasive,

HAVE ADOPTED THIS DIRECTIVE:

Article 1

Purpose

The purpose of this Directive is to establish a framework for the protection of inland surface waters, transitional waters, coastal waters and groundwater which:

- (a) prevents further deterioration and protects and enhances the status of aquatic ecosystems and,

kritériumok egyértelmű értelmezésének és következetes alkalmazásának elősegítése érdekében a vízgyűjtő kerületek jellemzése és a vizek állapotának értékelése során a Bizottság irányelveket fogadhat el a kritériumok alkalmazásához.

- (50) Ennek az irányelvnek a teljesítéséhez szükséges intézkedéseket a Tanács 1999/468/EK számú, 1999. június 28-i határozatával¹⁷ összhangban kell elfogadni, amely meghatározta a Bizottságra ruházott végrehajtói hatáskörök gyakorlásának módját
- (51) Ennek az irányelvnek az alkalmazásával a vizek védelmének olyan szintjét kell elérni, amely a korábbi szabályozások alapján elérhetővel legalább egyenértékű. Ezért a korábbi szabályozások hatályon kívül fognak kerülni akkor, amikor ennek az irányelvnek a vonatkozó rendelkezéseit teljes mértékben bevezetik.
- (52) Ennek az irányelvnek a rendelkezései átveszik a veszélyes anyagok által okozott szennyeződések szabályozásának a 76/464/EGK irányelvben¹⁸ meghatározott kereteit. A 76/464/EGK irányelvet ezért hatályon kívül fogják helyezni akkor, amikor a jelen irányelvnek a vonatkozó rendelkezéseit teljes mértékben bevezetik.
- (53) Biztosítani kell a vizek védelmét szolgáló meglévő környezeti jogszabályok teljes körű alkalmazását és érvényre juttatását. Ennek az irányelvnek a pontos végrehajtásához szükséges intézkedések megfelelő alkalmazását az egész Közösségben a tagállamok jogszabályaiban előírt szankcióknak kell biztosítaniuk. Az ilyen szankcióknak hatékonyaknak, arányosaknak és elriasztó jellegűeknek kell lenniük,

ELFOGADTA EZT AZ IRÁNYELVET:

1. cikk

A cél

Ennek az irányelvnek az a célja, hogy keretet adjon a szárazföldi felszíni vizek, az átmeneti vizek, a tengerparti vizek és a felszín alatti vizek védelméhez, amely:

- (a) megakadályozza a vízi ökoszisztémák, és - tekintettel azok vízszükségletére - a vízi

¹⁷ HL C 184. szám, 1999.7.17., 23. o.

¹⁸ HL L 129. szám, 1976.05.18., 23. o. Irányelv, módosítja: 91/696/EGK (HL L 377. szám, 1991.12.31., 48. o.)

with regard to their water needs, terrestrial ecosystems and wetlands directly depending on the aquatic ecosystems;

- (b) promotes sustainable water use based on a long-term protection of available water resources;
- (c) aims at enhanced protection and improvement of the aquatic environment, inter alia, through specific measures for the progressive reduction of discharges, emissions and losses of priority substances and the cessation or phasing-out of discharges, emissions and losses of the priority hazardous substances;
- (d) ensures the progressive reduction of pollution of groundwater and prevents its further pollution, and
- (e) contributes to mitigating the effects of floods and droughts

and thereby contributes to:

- the provision of the sufficient supply of good quality surface water and groundwater as needed for sustainable, balanced and equitable water use,
- a significant reduction in pollution of groundwater,
- the protection of territorial and marine waters, and
- achieving the objectives of relevant international agreements, including those which aim to prevent and eliminate pollution of the marine environment, by Community action under Article 16(3) to cease or phase out discharges, emissions and losses of priority hazardous substances, with the ultimate aim of achieving concentrations in the marine environment near background values for naturally occurring substances and close to zero for man-made synthetic substances.

Article 2

Definitions

For the purposes of this Directive the following definitions shall apply:

ökoszisztémáktól közvetlenül függő szárazföldi ökoszisztémák és vizes élőhelyek további romlását, védi és javítja állapotukat;

- (b) előmozdítja a rendelkezésre álló vízkészletek hosszú távú védelmére alapozott fenntartható vízhasználatot;
- (c) fokozottan védi és javítja a vízi környezetet, többek között az elsőbbségi anyagok bevezetéseinek, kibocsátásainak és veszteségeinek fokozatos csökkentésére, továbbá a kiemelten veszélyes anyagok bevezetéseinek, kibocsátásainak és veszteségeinek megszüntetésére vagy fokozatos kiiktatására irányuló specifikus intézkedésekkel;
- (d) biztosítja a felszín alatti vizek szennyezésének fokozatos csökkentését és megakadályozza további szennyezésüket, és
- (e) hozzájárul az árvizek és aszályok hatásainak mérsékléséhez,

és így hozzájárul

- a fenntartható, kiegyensúlyozott és méltányos vízhasználathoz szükséges elegendő mennyiségű, jó minőségű felszíni és felszín alatti víz biztosításához,
- a felszín alatti víz szennyezettségének jelentős csökkentéséhez,
- a felsővizek és a tengervizek védelméhez, valamint
- a vonatkozó nemzetközi egyezmények célkitűzéseinek eléréséhez, beleértve azokat is, amelyek célja a tengeri környezet szennyezésének megelőzése és kiküszöbölése, a 16. cikk (3) bekezdése szerinti európai közösségi cselekvés útján a kiemelten veszélyes anyagok bevezetéseinek, kibocsátásainak és veszteségeinek megszüntetése vagy fokozatos csökkentése azzal a végső céllal, hogy a tengeri környezetben természetes körülmények között előforduló anyagok koncentrációja a háttértékekhez közeli, az ember által előállított szintetikus anyagoké pedig nullához közeli legyen.

2. cikk

Fogalom-meghatározások

Ennek az irányelvnek a céljaira a következő fogalom-meghatározásokat kell alkalmazni:

- | | |
|---|---|
| <p>1. "Surface water" means inland waters, except groundwater; transitional waters and coastal waters, except in respect of chemical status for which it shall also include territorial waters.</p> | <p>1. "Felszíni víz" jelenti a szárazföldi vizeket, kivéve a felszín alatti vizeket; az átmeneti vizeket és a tengerparti vizeket, kivéve a kémiai állapotot, amely szempontjából ide tartoznak a tengeri felségvizek is.</p> |
| <p>2. "Groundwater" means all water which is below the surface of the ground in the saturation zone and in direct contact with the ground or subsoil.</p> | <p>2. "Felszín alatti víz" jelenti mindazt a vizet, ami a föld felszíne alatt a telített zónában helyezkedik el, és közvetlen kapcsolatban van a földfelszínnel vagy az altalajjal.</p> |
| <p>3. "Inland water" means all standing or flowing water on the surface of the land, and all groundwater on the landward side of the baseline from which the breadth of territorial waters is measured.</p> | <p>3. "Szárazföldi víz" jelent minden a földfelszínen álló vagy mozgásban levő vizet és minden felszín alatti vizet annak az alapvonalnak a szárazföld felőli oldalán, amelytől a felségvizek szélességét számítják.</p> |
| <p>4. "River" means a body of inland water flowing for the most part on the surface of the land but which may flow underground for part of its course.</p> | <p>4. "Folyó" egy olyan szárazföldi víztestet jelent, amely nagyjából a földfelszínen folyik, de amely útjának egy részén a felszín alatt is áramolhat.</p> |
| <p>5. "Lake" means a body of standing inland surface water.</p> | <p>5. "Tó" egy szárazföldi felszíni állóvíz-testet jelent.</p> |
| <p>6. "Transitional waters" are bodies of surface water in the vicinity of river mouths which are partly saline in character as a result of their proximity to coastal waters but which are substantially influenced by freshwater flows.</p> | <p>6. "Átmeneti vizek" a folyótorkolatok közelében levő felszíni víztestek, amelyek a tengerparti vizekhez való közelségük miatt részben sós jellegűek, de az édesvizek beáramlása jelentős mértékben befolyásolja az állapotukat.</p> |
| <p>7. "Coastal water" means surface water on the landward side of a line, every point of which is at a distance of one nautical mile on the seaward side from the nearest point of the baseline from which the breadth of territorial waters is measured, extending where appropriate up to the outer limit of transitional waters.</p> | <p>7. "Tengerparti víz" olyan felszíni vizet jelent, amely külső határát egy olyan vonal jelöli ki, amelynek minden pontja egy tengeri mérföld távolságra van annak a vonalnak a legközelebbi pontjától, amelytől a felségvizek szélességét mérik, a határvonalat szükség esetén kiterjesztve az átmeneti vizek külső határáig.</p> |
| <p>8. "Artificial water body" means a body of surface water created by human activity.</p> | <p>8. "Mesterséges víztest" egy emberi tevékenységgel létrehozott felszíni víztestet jelent.</p> |
| <p>9. "Heavily modified water body" means a body of surface water which as a result of physical alterations by human activity is substantially changed in character, as designated by the Member State in accordance with the provisions of Annex II.</p> | <p>9. "Erősen módosított víztest" egy olyan felszíni víztestet jelent, amely emberi tevékenységből származó fizikai változások eredményeként jellegében lényegesen megváltozott, és amelyet a tagállam a II. melléklet előírásai szerint ekként kijelölt.</p> |
| <p>10. "Body of surface water" means a discrete and significant element of surface water such as a lake, a reservoir, a stream, river or canal, part of a stream, river or canal, a transitional water or a stretch of coastal water.</p> | <p>10. "Felszíni víztest" a felszíni víznek egy olyan különálló és jelentős elemét jelenti, amilyen egy tó, egy tározó, egy vízfolyás, folyó vagy csatorna, ezeknek egy része, átmeneti víz, vagy a tengerparti víz egy szakasza.</p> |
| <p>11. "Aquifer" means a subsurface layer or layers of rock or other geological strata of sufficient porosity and permeability to allow either a significant flow of groundwater or the</p> | <p>11. "Vízartó" olyan felszín alatti kőzetréteget vagy kőzetrétegeket, illetve más földtani képződményeket jelent, amelyek porozitása és átteresztő képessége lehetővé teszi a felszín</p> |

- abstraction of significant quantities of groundwater.
12. "Body of groundwater" means a distinct volume of groundwater within an aquifer or aquifers.
13. "River basin" means the area of land from which all surface run-off flows through a sequence of streams, rivers and, possibly, lakes into the sea at a single river mouth, estuary or delta.
14. "Sub-basin" means the area of land from which all surface run-off flows through a series of streams, rivers and, possibly, lakes to a particular point in a water course (normally a lake or a river confluence).
15. "River basin district" means the area of land and sea, made up of one or more neighbouring river basins together with their associated groundwaters and coastal waters, which is identified under Article 3(1) as the main unit for management of river basins.
16. "Competent Authority" means an authority or authorities identified under Article 3(2) or 3(3).
17. "Surface water status" is the general expression of the status of a body of surface water, determined by the poorer of its ecological status and its chemical status.
18. "Good surface water status" means the status achieved by a surface water body when both its ecological status and its chemical status are at least "good".
19. "Groundwater status" is the general expression of the status of a body of groundwater, determined by the poorer of its quantitative status and its chemical status.
20. "Good groundwater status" means the status achieved by a groundwater body when both its quantitative status and its chemical status are at least "good".
21. "Ecological status" is an expression of the quality of the structure and functioning of aquatic ecosystems associated with surface waters, classified in accordance with Annex V.
22. "Good ecological status" is the status of a body of surface water, so classified in accordance
- alatti víz jelentős áramlását, vagy jelentős mennyiségű felszín alatti víz kitermelését.
12. "Felszín alatti víztest" a felszín alatti víznek egy víztartón vagy víztartókon belül lehatárolható részét jelenti.
13. "Vízgyűjtő" egy olyan földterületet jelent, amelyről minden felszíni lefolyás vízfolyások, folyók, esetleg tavak sorozatán keresztül egyszerű, tölcser vagy deltatorkolatnál a tengerbe folyik.
14. "Részvízgyűjtő" egy olyan földterületet jelent, amelyről minden felszíni lefolyás vízfolyások, folyók, esetleg tavak sorozatán keresztül egy vízfolyás egy bizonyos pontjához folyik (ami általában egy tó vagy folyók összefolyása).
15. "Vízgyűjtő kerület" a szárazföldnek vagy tengernek olyan területrészt jelenti, amelyet egy vagy több szomszédos vízgyűjtőből alakítanak ki a hozzá kapcsolódó felszín alatti vizekkel és tengerparti vizekkel együtt, és amelyet a 3. cikk (1) bekezdése a vízgyűjtő gazdálkodás fő egységként határoz meg.
16. "Hatáskörrel Rendelkező Hatóság" a 3. cikk (2) bekezdése vagy a 3. cikk (3) bekezdése által meghatározott hatóságot vagy hatóságokat jelenti.
17. "A felszíni víz állapota" egy felszíni víztest állapotának általános kifejezése, amely állapotot a víz ökológiai és kémiai állapota közül a rosszabbik határozza meg.
18. "A felszíni víz jó állapota" egy felszíni víztestnek azt az állapotát jelenti, amikor annak ökológiai és kémiai állapota is legalább "jó" minősítésű.
19. "A felszín alatti víz állapota" egy felszín alatti víztest állapotának általános kifejezése, amely állapotot a víz mennyiségi és kémiai állapota közül a rosszabbik határozza meg.
20. "A felszín alatti víz jó állapota" egy felszín alatti víztestnek azt az állapotát jelenti, amikor annak a mennyiségi és kémiai állapota is legalább "jó" minősítésű
21. "Ökológiai állapot" a felszíni vizekkel kapcsolatban levő vízi ökoszisztémák szerkezetének és működésének minőségét az V. mellékletben foglalt osztályozással összhangban leíró kifejezés
22. "Jó ökológiai állapot" egy felszíni víztestnek az V. mellékletben foglalt osztályozás szerint

- with Annex V.
23. "Good ecological potential" is the status of a heavily modified or an artificial body of water, so classified in accordance with the relevant provisions of Annex V.
24. "Good surface water chemical status" means the chemical status required to meet the environmental objectives for surface waters established in Article 4(1)(a), that is the chemical status achieved by a body of surface water in which concentrations of pollutants do not exceed the environmental quality standards established in Annex IX and under Article 16(7), and under other relevant Community legislation setting environmental quality standards at Community level.
25. "Good groundwater chemical status" is the chemical status of a body of groundwater, which meets all the conditions set out in table 2.3.2 of Annex V.
26. "Quantitative status" is an expression of the degree to which a body of groundwater is affected by direct and indirect abstractions.
27. "Available groundwater resource" means the long-term annual average rate of overall recharge of the body of groundwater less the long-term annual rate of flow required to achieve the ecological quality objectives for associated surface waters specified under Article 4, to avoid any significant diminution in the ecological status of such waters and to avoid any significant damage to associated terrestrial ecosystems.
28. "Good quantitative status" is the status defined in table 2.1.2 of Annex V.
29. "Hazardous substances" means substances or groups of substances that are toxic, persistent and liable to bio-accumulate, and other substances or groups of substances which give rise to an equivalent level of concern.
30. "Priority substances" means substances identified in accordance with Article 16(2) and listed in Annex X. Among these substances there are "priority hazardous substances" which means substances identified in accordance with Article 16(3) and (6) for which measures have to be taken in accordance
- ilyennek minősített állapota.
23. "Jó ökológiai potenciál" egy erősen módosított vagy mesterséges víztestnek az V. melléklet előírásai szerint ilyennek minősített állapota.
24. "A felszíni víz jó kémiai állapota" a 4. cikk (1) bekezdésének (a) pontjában a felszíni vizekre meghatározott környezeti célkitűzéseket kielégítő kémiai állapotot jelenti, vagyis egy olyan kémiai állapotot, amelyben a szennyező anyagok koncentrációja nem haladja meg a IX. mellékletben és a 16. cikk (7) bekezdésében meghatározott, valamint más európai közösségi joganyagba foglalt környezetminőségi határértékeket.
25. "A felszín alatti víz jó kémiai állapota" egy olyan felszín alatti víztestnek a kémiai állapota, amely az V. melléklet 2.3.2 táblázatában foglalt minden feltételt kielégít.
26. "Mennyiségi állapot" annak a mértéknek a kifejezése, amennyire egy felszín alatti víztestet a közvetlen és közvetett vízkitermelések befolyásolnak.
27. "Rendelkezésre álló felszín alatti vízkészlet" a felszín alatti víztest utánpótlódásának hosszú időszakra megállapított éves átlagos mértékét jelenti, csökkentve a vele kapcsolatban levő felszíni vizek 4. cikkben részletezett ökológiai minőségére vonatkozó célkitűzések eléréséhez szükséges hosszú időszakra megállapított éves átlagos vízhozammal, hogy elkerülhető legyen az ilyen vizek ökológiai állapotának bármilyen jelentős romlása, továbbá csökkentve azzal a vízmennyiséggel, amellyel elkerülhető a felszín alatti vizektől függő szárazföldi ökoszisztémák bármely jelentős károsodása.
28. "Jó mennyiségi állapot" az V. melléklet 2.1.2 táblázatában meghatározott állapot.
29. "Veszélyes anyagok" az olyan anyagok vagy az anyagoknak olyan csoportjai, amelyek toxikusak, perzisztensek és képesek a bio-akkumulációra, továbbá az olyan anyagok vagy az anyagok olyan csoportjai, amelyek az előbbiekkal egyenértékű problémákat okoznak.
30. "Elsőbbségi anyagok" a 16. cikk (2) bekezdéssel összhangban meghatározott és a X. mellékletben felsorolt anyagok. Az ilyen anyagok közé tartoznak a "kiemelten veszélyes anyagok", amelyeket a 16. cikk (3) és (6) bekezdése határoz meg, és amelyekkel kapcsolatban meg kell tenni a 16. cikk (1) és

- with Article 16(1) and (8). (8) bekezdésével összhangban levő intézkedéseket.
31. "Pollutant" means any substance liable to cause pollution, in particular those listed in Annex VIII. 31. "Szennyezőanyag" minden olyan anyag, amely szennyeződést okozhat, különösen a VIII. mellékletben felsorolt anyagok.
32. "Direct discharge to groundwater" means discharge of pollutants into groundwater without percolation throughout the soil or subsoil. 32. "Közvetlen bevezetés a felszín alatti vízbe" azt jelenti, hogy a szennyezőanyagokat a talajon vagy az altalajon történő átszivárogatás nélkül vezetik be a felszín alatti vízbe.
33. "Pollution" means the direct or indirect introduction, as a result of human activity, of substances or heat into the air, water or land which may be harmful to human health or the quality of aquatic ecosystems or terrestrial ecosystems directly depending on aquatic ecosystems, which result in damage to material property, or which impair or interfere with amenities and other legitimate uses of the environment. 33. "Szennyezés" az olyan, emberi tevékenységből származó anyagok és hő közvetlen vagy közvetett bevezetését jelenti a levegőbe, a vízbe vagy a talajba, amelyek károsak lehetnek az emberi egészségre, a vízi ökoszisztémákra vagy a vízi ökoszisztémáktól közvetlenül függő szárazföldi ökoszisztémákra, amelyek az anyagi tulajdon károsodását eredményezik, vagy amelyek rontják, illetve zavarják a környezet élvezetét vagy más, jogszerű használatát.
34. "Environmental objectives" means the objectives set out in Article 4. 34. "Környezeti célkitűzések" a 4. cikkben rögzített célkitűzéseket jelentik.
35. "Environmental quality standard" means the concentration of a particular pollutant or group of pollutants in water, sediment or biota which should not be exceeded in order to protect human health and the environment. 35. "Környezetminőségi határérték" egy bizonyos anyagnak vagy az anyagok egy csoportjának azt a koncentrációját jelenti a vízben, üledékben vagy biótában, amelyet az emberi egészség és a környezet védelme érdekében nem szabad meghaladni.
36. "Combined approach" means the control of discharges and emissions into surface waters according to the approach set out in Article 10. 36. "Kombinált módszer" a felszíni vizekbe történő bevezetéseknek és kibocsátásoknak a 10. cikkben rögzített módszer szerinti szabályozását jelenti.
37. "Water intended for human consumption" has the same meaning as under Directive 80/778/EEC, as amended by Directive 98/83/EC. 37. "Az emberi fogyasztásra előirányzott víz" jelentése ugyanaz, mint a 98/83/EK irányelvvel módosított 80/778/EGK irányelvben.
38. "Water services" means all services which provide, for households, public institutions or any economic activity:
- (a) abstraction, impoundment, storage, treatment and distribution of surface water or groundwater, (a) a felszíni vagy felszín alatti víz kitermelése, duzzasztása, tárolása, kezelése és elosztása,
- (b) waste-water collection and treatment facilities which subsequently discharge into surface water. (b) a szennyvíz összegyűjtése és kezelése, melyet ezt követően a felszíni vizekbe juttatnak.
39. "Water use" means water services together with any other activity identified under Article 5 and Annex II having a significant impact on the status of water. 39. "Vízhasználat" jelenti a vízi szolgáltatásokat bármely más, az 5. cikkbe és a II. mellékletbe tartozó olyan tevékenységgel együtt, amely jelentős hatással van a víz állapotára.

This concept applies for the purposes of Article 1 and of the economic analysis carried out according to Article 5 and Annex III, point (b).

40. "Emission limit values" means the mass, expressed in terms of certain specific parameters, concentration and/or level of an emission, which may not be exceeded during any one or more periods of time. Emission limit values may also be laid down for certain groups, families or categories of substances, in particular for those identified under Article 16.

The emission limit values for substances shall normally apply at the point where the emissions leave the installation, dilution being disregarded when determining them. With regard to indirect releases into water, the effect of a waste-water treatment plant may be taken into account when determining the emission limit values of the installations involved, provided that an equivalent level is guaranteed for protection of the environment as a whole and provided that this does not lead to higher levels of pollution in the environment.

41. "Emission controls" are controls requiring a specific emission limitation, for instance an emission limit value, or otherwise specifying limits or conditions on the effects, nature or other characteristics of an emission or operating conditions which affect emissions. Use of the term "emission control" in this Directive in respect of the provisions of any other Directive shall not be held as reinterpreting those provisions in any respect.

Ez a fogalom érvényes az 1. cikkre nézve és az 5. cikk, valamint a III. melléklet (b) pontja szerint elvégzett gazdasági elemzésre nézve is.

40. "Kibocsátási határérték" a kibocsátásnak a bizonyos paraméterekkel, koncentrációval és/vagy kibocsátási szinttel kifejezett azon tömegét jelenti, amely egyáltalán nem vagy meghatározott időszakban nem léphető túl. Kibocsátási határértékek megállapíthatók az anyagok bizonyos csoportjaira, családjaira vagy kategóriáira is, különösen pedig azokra, amelyeket a 16. cikk határoz meg.

A kibocsátási határértéket - a kibocsátás utáni hígulást figyelmen kívül hagyva a kibocsátás meghatározása során - általában arra a pontra alkalmazzák, ahol a kibocsátott anyagok elhagyják a berendezéseket. A vízbe történő közvetett bevezetések esetén a szennyvíztisztító telep hatása figyelembe vehető az érintett berendezések kibocsátási határértékeinek meghatározásakor, feltéve, hogy a környezetvédelem egészét tekintve egy egyenértékű szint biztosítható, és feltéve, hogy ez a megoldás nem vezet a szennyeződés magasabb szintjeire a környezetben.

41. "Kibocsátás szabályozások" olyan szabályozásokat jelentenek, amelyekkel a kibocsátás meghatározott korlátozását követelik meg - például egy kibocsátási határérték előírásával -, vagy másként határozzák meg a korlátokat vagy a feltételeket a kibocsátás hatásaira, természetére vagy más jellemzőire, illetve a kibocsátásokat befolyásoló üzemeltetésre vonatkozóan. Ebben az irányelvben a "kibocsátás-szabályozása" kifejezés bármely más irányelv előírásaival kapcsolatos alkalmazása semmilyen vonatkozásban sem tekinthető az érintett irányelv rendelkezései újraértelmezésének.

Article 3

Coordination of administrative arrangements within river basin districts

1. Member States shall identify the individual river basins lying within their national territory and, for the purposes of this Directive, shall assign them to individual river basin districts. Small river basins may be combined with larger river basins or joined with neighbouring small basins to form individual river basin districts where appropriate. Where groundwaters do not fully follow a particular river basin, they shall be identified and assigned to the

3. cikk

Az igazgatási intézkedések összehangolása a vízgyűjtő kerületekben

1. A tagállamok meghatározzák az országuk területén fekvő egyes vízgyűjtőket és azokból - ennek az irányelvnek a céljaira - vízgyűjtő kerületeket alkotnak. A kis vízgyűjtők összevonhatók a nagyobbakkal, vagy összekapcsolhatók a szomszédos kisebb vízgyűjtőkkel, hogy ott, ahol ez célszerű, vízgyűjtő kerületeket alakítsanak ki belőlük. Azokat a felszín alatti vizeket, amelyek nem tartoznak teljesen egy meghatározott vízgyűjtőhöz, azonosítják

nearest or most appropriate river basin district. Coastal waters shall be identified and assigned to the nearest or most appropriate river basin district or districts.

2. Member States shall ensure the appropriate administrative arrangements, including the identification of the appropriate competent authority, for the application of the rules of this Directive within each river basin district lying within their territory.

3. Member States shall ensure that a river basin covering the territory of more than one Member State is assigned to an international river basin district. At the request of the Member States involved, the Commission shall act to facilitate the assigning to such international river basin districts.

Each Member State shall ensure the appropriate administrative arrangements, including the identification of the appropriate competent authority, for the application of the rules of this Directive within the portion of any international river basin district lying within its territory.

4. Member States shall ensure that the requirements of this Directive for the achievement of the environmental objectives established under Article 4, and in particular all programmes of measures are coordinated for the whole of the river basin district. For international river basin districts the Member States concerned shall together ensure this coordination and may, for this purpose, use existing structures stemming from international agreements. At the request of the Member States involved, the Commission shall act to facilitate the establishment of the programmes of measures.

5. Where a river basin district extends beyond the territory of the Community, the Member State or Member States concerned shall endeavour to establish appropriate coordination with the relevant non-Member States, with the aim of achieving the objectives of this Directive throughout the river basin district. Member States shall ensure the application of the rules of this Directive within their territory.

6. Member States may identify an existing national or international body as competent authority for the purposes of this Directive.

7. Member States shall identify the competent authority by the date mentioned in Article 24.

8. Member States shall provide the Commission with a list of their competent authorities and of the competent authorities of all the international bodies in which they participate at the latest six months after

és a legközelebbi, vagy leginkább megfelelő vízgyűjtő-kerülethez rendelik. A tengerparti vizeket azonosítják, és a legközelebbi vagy a leginkább megfelelő vízgyűjtő-kerülethez, illetve vízgyűjtő-kerületekhez csatolják.

2. A tagállamok ezen irányelv alkalmazásához a saját területükön levő minden egyes vízgyűjtő kerületben gondoskodnak a megfelelő igazgatási intézkedésekről - ide értve a megfelelő Hatáskörrel Rendelkező Hatóság kijelölését is.

3. A tagállamok biztosítják azt, hogy azt a vízgyűjtőt, amely több mint egy tagállam területére terjed ki, nemzetközi vízgyűjtő kerületté nyilvánítsák. Az érintett tagállamok kérésére a Bizottság elősegíti az ilyen nemzetközi vízgyűjtő kerületek kialakítását.

Minden tagállam biztosítja a megfelelő igazgatási intézkedéseket - ide értve a megfelelő Hatáskörrel Rendelkező Hatóság kijelölését - ezen irányelv szabályainak alkalmazásához a nemzetközi vízgyűjtő kerületeknek a tagállam területére eső részén.

4. A tagállamok biztosítják ennek az irányelvnek a 4. cikke alapján megállapított környezeti célkitűzések elérését meghatározó követelmények és különösen az összes intézkedési program koordinálását a teljes vízgyűjtő kerületben. Nemzetközi vízgyűjtő esetén az érintett tagállamok együtt biztosítják ezt a koordinációt, és erre a célra felhasználhatják a nemzetközi egyezmények alapján létrejött, meglévő szervezeteket. Az érintett tagállamok kérésére a Bizottság elősegíti az intézkedési programok kidolgozását.

5. Abban az esetben, ha egy vízgyűjtő-kerület túlterjed a Közösség határain, az érdekelt tagállam vagy tagállamok törekednek a megfelelő koordináció kialakítására az érintett nem-tagállamokkal, azzal a céllal, hogy ennek az irányelvnek a célkitűzéseit a teljes vízgyűjtő kerületben elérjék. A tagállamok a saját területükön belül biztosítják ezen irányelv szabályainak alkalmazását.

6. A tagállamok egy meglévő nemzeti vagy nemzetközi szervezetet is kijelölhetnek ennek az irányelvnek a céljaira Hatáskörrel Rendelkező Hatóságként.

7. A tagállamok a 24. cikkben említett időpontig kijelölik a Hatáskörrel Rendelkező Hatóságot.

8. A tagállamok legkésőbb a 24. cikkben említett időpontot követő hat hónapon belül a Bizottság rendelkezésére bocsátják Hatáskörrel Rendelkező Hatóságaik, továbbá minden olyan nemzetközi

the date mentioned in Article 24. For each competent authority the information set out in Annex I shall be provided.

9. Member States shall inform the Commission of any changes to the information provided according to paragraph 8 within three months of the change coming into effect.

Article 4

Environmental objectives

1. In making operational the programmes of measures specified in the river basin management plans:

(a) for surface waters

- (i) Member States shall implement the necessary measures to prevent deterioration of the status of all bodies of surface water, subject to the application of paragraphs 6 and 7 and without prejudice to paragraph 8;
- (ii) Member States shall protect, enhance and restore all bodies of surface water, subject to the application of subparagraph (iii) for artificial and heavily modified bodies of water, with the aim of achieving good surface water status at the latest 15 years after the date of entry into force of this Directive, in accordance with the provisions laid down in Annex V, subject to the application of extensions determined in accordance with paragraph 4 and to the application of paragraphs 5, 6 and 7 without prejudice to paragraph 8;
- (iii) Member States shall protect and enhance all artificial and heavily modified bodies of water, with the aim of achieving good ecological potential and good surface water chemical status at the latest 15 years from the date of entry into force of this Directive, in accordance with the provisions laid down in Annex V, subject to the application of extensions determined in accordance with paragraph 4 and to the application of paragraphs 5, 6 and 7 without prejudice to paragraph 8;
- (iv) Member States shall implement the necessary measures in accordance with Article 16(1) and (8), with the aim of progressively reducing pollution from priority substances and ceasing or phasing

szervezet Hatáskörrel Rendelkező Hatóságainak listáját, amelyekben részt vesznek. Valamennyi Hatáskörrel Rendelkező Hatóságról megadják az I. mellékletben foglalt információkat.

9. A tagállamok a változás hatálybalépését követő három hónapon belül tájékoztatják a Bizottságot a 8. bekezdés szerint megadott tájékoztatásban bekövetkezett bármilyen változásról.

4. cikk

Környezeti célkitűzések

1. A vízgyűjtő gazdálkodási tervekben meghatározott intézkedési programok működőképessége érdekében:

(a) a felszíni vizekre nézve

- (i) a tagállamok végrehajtják a felszíni víztestek állapota romlásának megakadályozásához szükséges intézkedéseket, a 6. és 7. bekezdésben foglaltak alkalmazásától függően és a 8. bekezdésben foglaltak sérelme nélkül;
- (ii) a tagállamok megvédik, javítják, és helyreállítják az összes felszíni víztestet - a mesterséges és erősen módosított víztestekre vonatkozó (iii) bekezdésben foglaltak alkalmazásától függően - azzal a céllal, hogy legkésőbb ennek az irányelvnek a hatálybalépését követő 15 éven belül elérjék a felszíni vizek jó állapotát, összhangban az V. melléklet előírásaival, a 4. bekezdés szerint meghatározott határidő módosításoktól és az 5., 6. és 7. bekezdésben foglaltak alkalmazásától függően, a 8. bekezdésben foglaltak sérelme nélkül;
- (iii) a tagállamok megvédik, és javítják az összes mesterséges és erősen módosított víztestet azért, hogy legkésőbb ennek az irányelvnek a hatálybalépését követő 15 éven belül elérjék a jó ökológiai potenciált és a felszíni víz jó kémiai állapotát, összhangban az V. melléklet előírásaival, a 4. bekezdés szerint meghatározott határidő módosításoktól és az 5., 6. és 7. bekezdésben foglaltak alkalmazásától függően, a 8. bekezdésben foglaltak sérelme nélkül;
- (iv) a tagállamok bevezetik a 16. cikk (1) és (8) bekezdésével összhangban szükségessé váló intézkedéseket az elsődleges anyagok által okozott szennyezések fokozatos csökkentése, illetve a kiemelten veszélyes

out emissions, discharges and losses of priority hazardous substances

anyagok bevezetéseinek, kibocsátásainak és veszteségeinek megszüntetése vagy fokozatos kiiktatása céljából

without prejudice to the relevant international agreements referred to in Article 1 for the parties concerned;

az érintett felek 1. cikkben hivatkozott kapcsolódó nemzetközi egyezményeinek sérelme nélkül;

(b) for groundwater

(b) a felszín alatti vizekre nézve

(i) Member States shall implement the measures necessary to prevent or limit the input of pollutants into groundwater and to prevent the deterioration of the status of all bodies of groundwater, subject to the application of paragraphs 6 and 7 and without prejudice to paragraph 8 of this Article and subject to the application of Article 11(3)(j);

(i) a tagállamok végrehajtják a szükséges intézkedéseket, hogy megelőzzék vagy korlátozzák a szennyező anyagok bejutását a felszín alatti vizekbe, valamint hogy megelőzzék a felszín alatti víztestek romlását, a 6. és 7. bekezdésben foglaltak, valamint a 11. cikk (3) bekezdése (j) pontjában foglaltak alkalmazásától függően és a 8. bekezdésben foglaltak sérelme nélkül;

(ii) Member States shall protect, enhance and restore all bodies of groundwater, ensure a balance between abstraction and recharge of groundwater, with the aim of achieving good groundwater status at the latest 15 years after the date of entry into force of this Directive, in accordance with the provisions laid down in Annex V, subject to the application of extensions determined in accordance with paragraph 4 and to the application of paragraphs 5, 6 and 7 without prejudice to paragraph 8 of this Article and subject to the application of Article 11(3)(j);

(ii) a tagállamok védik, javítják, és helyreállítják a felszín alatti víztesteket, biztosítják az egyensúlyt a felszín alatti víz kitermelése és utánpótlódása között, azzal a céllal, hogy legkésőbb ennek az irányelvnek a hatálybalépését követő 15 éven belül elérjék a felszín alatti vizek jó állapotát, összhangban az V. melléklet előírásaival, a 4. bekezdés szerint meghatározott határidő módosításoktól és az 5., 6. és 7. bekezdésben foglaltak valamint a 11. cikk (3) bekezdése (j) pontjában foglaltak alkalmazásától függően, és a 8. bekezdésben foglaltak sérelme nélkül;

(iii) Member States shall implement the measures necessary to reverse any significant and sustained upward trend in the concentration of any pollutant resulting from the impact of human activity in order progressively to reduce pollution of groundwater.

(iii) a tagállamok a felszín alatti vizek szennyezettségének fokozatos csökkentése érdekében végrehajtják az emberi tevékenység hatásából származó bármely szennyezőanyag-koncentráció jelentős és tartósan növekvő tendenciájának megfordításához szükséges intézkedéseket.

Measures to achieve trend reversal shall be implemented in accordance with paragraphs 2, 4 and 5 of Article 17, taking into account the applicable standards set out in relevant Community legislation, subject to the application of paragraphs 6 and 7 and without prejudice to paragraph 8;

A 17. cikk 2., 4. és 5. bekezdésével összhangban teszik meg a tendencia megfordításához szükséges intézkedéseket, figyelembe véve a vonatkozó európai közösségi jog előírásai szerint alkalmazható határértékeket, valamint a 6. és 7. bekezdést a 8. bekezdésben foglaltak sérelme nélkül.

(c) for protected areas

(c) a védett területekre nézve

Member States shall achieve compliance with any standards and objectives at the latest 15 years after the date of entry into force of this Directive, unless otherwise specified in the Community legislation under which the individual protected areas have been established.

A tagállamok legkésőbb jelen irányelv hatályba lépését követő 15 éven belül minden előírást és célkitűzést teljesítenek, hacsak azok az európai közösségi jogforrások másként nem rendelkeznek, amelyek szerint az egyes védett területeket kialakították.

2. Where more than one of the objectives under paragraph 1 relates to a given body of water, the most stringent shall apply.

3. Member States may designate a body of surface water as artificial or heavily modified, when:

(a) the changes to the hydromorphological characteristics of that body which would be necessary for achieving good ecological status would have significant adverse effects on:

(i) the wider environment;

(ii) navigation, including port facilities, or recreation;

(iii) activities for the purposes of which water is stored, such as drinking-water supply, power generation or irrigation;

(iv) water regulation, flood protection, land drainage, or

(v) other equally important sustainable human development activities;

(b) the beneficial objectives served by the artificial or modified characteristics of the water body cannot, for reasons of technical feasibility or disproportionate costs, reasonably be achieved by other means, which are a significantly better environmental option.

Such designation and the reasons for it shall be specifically mentioned in the river basin management plans required under Article 13 and reviewed every six years.

4. The deadlines established under paragraph 1 may be extended for the purposes of phased achievement of the objectives for bodies of water, provided that no further deterioration occurs in the status of the affected body of water when all of the following conditions are met:

(a) Member States determine that all necessary improvements in the status of bodies of water cannot reasonably be achieved within the timescales set out in that paragraph for at least one of the following reasons:

(i) the scale of improvements required can only be achieved in phases exceeding the timescale, for reasons of technical feasibility;

(ii) completing the improvements within the

2. Abban az esetben, ha egy víztestre az 1. bekezdésben foglalt célkitűzések közül egynél több vonatkozik, a leghigorúbbat alkalmazzák.

3. A tagállamok egy felszíni víztestet mesterségesé vagy jelentősen módosítottá nyilváníthatnak, ha

(a) a víztestek hidrológiai és hidromorfológiai jellemzőinek a jó ökológiai állapot érdekében szükséges megváltoztatása jelentős mértékben káros hatással lehet:

(i) a tágabb környezetre;

(ii) a hajózásra, ide értve a kikötői létesítményeket, vagy a szabadidő eltöltését;

(iii) az olyan tevékenységekre, melyek a víz tározását igénylik, mint például az ivóvízellátás, az energiatermelés vagy az öntözés;

(iv) a folyószabályozásra, az árvízvédelemre, a területi vízrendezésre, vagy

(v) más, egyenértékűen fontos, fenntartható fejlesztési tevékenységekre;

(b) a víztest mesterséges vagy megváltoztatott jellemzői által szolgált, hasznos célkitűzések a műszaki megvalósíthatóság vagy az aránytalan költségek miatt nem érhetők el olyan más ésszerű módon, amely környezeti szempontból jelentős mértékben jobb megoldás lenne.

A víztestek mesterségesé vagy jelentősen módosítottá nyilvánítását és annak okait külön ismertetik a 13. cikkben előírt és hatévente felülvizsgálandó vízgyűjtő gazdálkodási tervben.

4. Az 1. bekezdésben megállapított határidőket meg lehet hosszabbítani a víztestekkel kapcsolatos célkitűzések fokozatos elérése érdekében, feltéve, hogy az érintett víztest állapotában nem következik be további romlás, és az összes alábbi feltétel teljesül:

(a) A tagállamok megállapítják, hogy a víztestek állapotának szükségesnek tartott javulása az 1. bekezdésben meghatározott határidőkre az alábbi okok legalább egyike miatt ésszerű módon nem érhető el:

(i) a műszaki megvalósíthatóság miatt a javulás szükséges mértéke csak a határidőt meghaladó időszakokban érhető el;

(ii) a javulások határidőn belüli elérése

timescale would be disproportionately expensive;

(iii) natural conditions do not allow timely improvement in the status of the body of water.

(b) Extension of the deadline, and the reasons for it, are specifically set out and explained in the river basin management plan required under Article 13.

(c) Extensions shall be limited to a maximum of two further updates of the river basin management plan except in cases where the natural conditions are such that the objectives cannot be achieved within this period.

(d) A summary of the measures required under Article 11 which are envisaged as necessary to bring the bodies of water progressively to the required status by the extended deadline, the reasons for any significant delay in making these measures operational, and the expected timetable for their implementation are set out in the river basin management plan. A review of the implementation of these measures and a summary of any additional measures shall be included in updates of the river basin management plan.

5. Member States may aim to achieve less stringent environmental objectives than those required under paragraph 1 for specific bodies of water when they are so affected by human activity, as determined in accordance with Article 5(1), or their natural condition is such that the achievement of these objectives would be infeasible or disproportionately expensive, and all the following conditions are met:

(a) the environmental and socioeconomic needs served by such human activity cannot be achieved by other means, which are a significantly better environmental option not entailing disproportionate costs;

(b) Member States ensure,

- for surface water, the highest ecological and chemical status possible is achieved, given impacts that could not reasonably have been avoided due to the nature of the human activity or pollution,
- for groundwater, the least possible changes to good groundwater status, given impacts

aránytalanul költséges lenne;

(iii) a természeti viszonyok nem teszik lehetővé a víztest állapotának feljavítását az adott határidőre.

(b) A határidő meghosszabbítását és annak okait külön kiemelik, és megmagyarázzák a 13. cikk szerint előírt vízgyűjtő gazdálkodási tervben.

(c) A halasztásokat legfeljebb a vízgyűjtő gazdálkodási terv két további korszerűsítésére korlátozzák, kivéve azokat az eseteket, amikor olyanok a természeti viszonyok, hogy a célkitűzéseket nem lehet elérni ezen az időtartamon belül.

(d) A vízgyűjtő gazdálkodási tervek tartalmazzák azoknak a 11. cikkben előírt intézkedéseknek az összefoglalását, amelyeket a víztestek kívánt állapotának a meghosszabbított határidőig történő fokozatos eléréséhez irányoztak elő; továbbá az ezen intézkedések végrehajtását jelentősen késleltető okokat és az intézkedések végrehajtásának ütemtervét. Ezeknek az intézkedéseknek a teljesítését, a felülvizsgálatát és a szükséges további intézkedések összefoglalását szerepeltetik a korszerűsített vízgyűjtő gazdálkodási tervekben.

5. A tagállamok az 1. bekezdésben előírtaknál kevésbé szigorú környezeti célok elérését is elhatározhatják olyan víztestek esetében, amelyeket az emberi tevékenység az 5. cikk 1. bekezdése szerint olyan mértékben befolyásol, vagy a természeti viszonyok olyanok, hogy az 1. bekezdésben előírt célkitűzések nem valósíthatók meg, vagy elérésük aránytalanul költséges, és az alábbi feltételek mindegyike teljesül:

(a) az ilyen emberi tevékenység által kielégített környezeti és társadalmi-gazdasági igények nem elégíthetők ki olyan más módszerekkel, amelyek környezeti szempontból jelentősen jobb megoldások, és amelyeknek nem aránytalanul magasak a költségei;

(b) a tagállamok biztosítják

- a felszíni vizek lehető legjobb ökológiai és kémiai állapotának elérését, megengedve azokat a hatásokat, amelyeket nem lehetett ésszerű módon elkerülni az emberi tevékenység vagy a szennyezés természete miatt,
- a felszín alatti vizek állapotának lehető legkisebb eltéréseit a jó állapottól,

- that could not reasonably have been avoided due to the nature of the human activity or pollution;
- megengedve azokat a hatásokat, amelyeket nem lehetett ésszerű módon elkerülni az emberi tevékenység vagy a szennyezés természete miatt;
- (c) no further deterioration occurs in the status of the affected body of water;
- (c) nem következik be további romlás az érintett víztestben;
- (d) the establishment of less stringent environmental objectives, and the reasons for it, are specifically mentioned in the river basin management plan required under Article 13 and those objectives are reviewed every six years.
- (d) a kevésbé szigorú környezeti célkitűzések meghatározását és azok okait részletesen ismertetik a 13. cikkben előírt vízgyűjtő gazdálkodási tervben, és ezeket a célkitűzéseket hatévente felülvizsgálják.
6. Temporary deterioration in the status of bodies of water shall not be in breach of the requirements of this Directive if this is the result of circumstances of natural cause or force majeure which are exceptional or could not reasonably have been foreseen, in particular extreme floods and prolonged droughts, or the result of circumstances due to accidents which could not reasonably have been foreseen, when all of the following conditions have been met:
6. A víztestek állapotának időszakos leromlása nem jelenti ennek az irányelvnek a megszegését, ha az kivételes vagy ésszerűen előre nem látható természetes ok vagy *vis major* - különösen a szélsőséges árvizek és a hosszú aszályos időszakok - következménye, vagy ha ésszerűen előre nem látható balesetkből következik, továbbá, ha az alábbi feltételek mindegyike teljesül:
- (a) all practicable steps are taken to prevent further deterioration in status and in order not to compromise the achievement of the objectives of this Directive in other bodies of water not affected by those circumstances;
- (a) minden megvalósítható lépést megtettek az állapot további romlásának megelőzésére és azért, hogy ne veszélyeztessék ezen irányelv célkitűzéseinek a teljesítését olyan más víztestekben, melyekre az előbbi körülmények nincsenek hatással;
- (b) the conditions under which circumstances that are exceptional or that could not reasonably have been foreseen may be declared, including the adoption of the appropriate indicators, are stated in the river basin management plan;
- (b) a vízgyűjtő gazdálkodási tervben meghatározták azokat a feltételeket, amelyek esetén a körülményeket kivételessé vagy ésszerűen előre nem láthatóvá lehet nyilvánítani, ide értve a megfelelő jellemzők megadását is;
- (c) the measures to be taken under such exceptional circumstances are included in the programme of measures and will not compromise the recovery of the quality of the body of water once the circumstances are over;
- (c) az intézkedési program tartalmazza a kivételes körülmények között teendő intézkedéseket, s ezen előirányzott intézkedések nem veszélyeztetik a víztest minőségének helyreállítását a körülmények rendeződését követően;
- (d) the effects of the circumstances that are exceptional or that could not reasonably have been foreseen are reviewed annually and, subject to the reasons set out in paragraph 4(a), all practicable measures are taken with the aim of restoring the body of water to its status prior to the effects of those circumstances as soon as reasonably practicable, and
- (d) évente számba veszik a kivételes vagy az ésszerűen előre nem látható körülmények hatásait, és - a 4. bekezdés (a) pontjában kifejtett okok alapján - minden lehetséges intézkedést megtesznek, hogy a víztest állapota a gyakorlatilag lehetséges legrövidebb időn belül visszaálljon az említett körülmények hatása előtti állapotra, és
- (e) a summary of the effects of the circumstances and of such measures taken or to be taken in accordance with paragraphs (a) and (d) are included in the next update of the river basin management plan.
- (e) a vízgyűjtő gazdálkodási terv következő korszerűsítésébe beépítik az említett körülmények hatásainak, valamint az (a) és (d) bekezdésekkel összhangban megtett vagy megteendő intézkedéseknek az összefoglalását.
7. Member States will not be in breach of this
7. A tagállamok nem szegik meg ezt az irányelvet,

Directive when:

- failure to achieve good groundwater status, good ecological status or, where relevant, good ecological potential or to prevent deterioration in the status of a body of surface water or groundwater is the result of new modifications to the physical characteristics of a surface water body or alterations to the level of bodies of groundwater, or
- failure to prevent deterioration from high status to good status of a body of surface water is the result of new sustainable human development activities and all the following conditions are met:
 - (a) all practicable steps are taken to mitigate the adverse impact on the status of the body of water;
 - (b) the reasons for those modifications or alterations are specifically set out and explained in the river basin management plan required under Article 13 and the objectives are reviewed every six years;
 - (c) the reasons for those modifications or alterations are of overriding public interest and/or the benefits to the environment and to society of achieving the objectives set out in paragraph 1 are outweighed by the benefits of the new modifications or alterations to human health, to the maintenance of human safety or to sustainable development, and
 - (d) the beneficial objectives served by those modifications or alterations of the water body cannot for reasons of technical feasibility or disproportionate cost be achieved by other means, which are a significantly better environmental option.

8. When applying paragraphs 3, 4, 5, 6 and 7, a Member State shall ensure that the application does not permanently exclude or compromise the achievement of the objectives of this Directive in other bodies of water within the same river basin district and is consistent with the implementation of other Community environmental legislation.

9. Steps must be taken to ensure that the application of the new provisions, including the application of paragraphs 3, 4, 5, 6 and 7, guarantees at least the same level of protection as the existing Community legislation.

ha:

- a felszín alatti víz jó állapotának, a felszíni víztest jó ökológiai állapotának vagy - ahol az alkalmazandó - jó ökológiai potenciáljának elérése vagy egy felszíni vagy felszín alatti víztest állapota romlásának megelőzése meghiúsul egy felszíni víztest fizikai jellemzőiben vagy egy felszín alatti víztest vízszintjében bekövetkezett új változások következménye, vagy
- új, fenntartható emberi fejlesztési tevékenységek következményei miatt válik lehetetlenné annak megelőzése, hogy egy felszíni víztest kiváló állapotának jó állapotúra romlása bekövetkezzen, és az összes alábbi feltétel teljesül:
 - (a) minden lehetséges lépést megtesznek a víztest állapotára gyakorolt kedvezőtlen hatás mérséklésére;
 - (b) a változtatások vagy módosítások okait a 13. cikkben előírt vízgyűjtő gazdálkodási terv részletesen tartalmazza és a célkitűzéseket hat évente felülvizsgálják;
 - (c) a változtatások vagy módosítások célja elsőrendű közérdek, és/vagy a környezet és a társadalom számára az 1. bekezdésben foglalt célkitűzések teljesítésével elérhető előnyöket felülműlják az emberi egészség terén bekövetkező új változások vagy módosulások, valamint az emberek biztonságának megőrzésében vagy a fenntartható fejlődésben jelentkező előnyök, és
 - (d) a víztest megváltoztatásához vagy módosításához kapcsolható előnyös célkitűzések a műszaki megvalósíthatóság vagy az aránytalan költségek miatt nem érhetők el más, jelentős mértékben jobb környezeti változatot jelentő eszközökkel.

8. A 3., 4., 5., 6. és 7. bekezdés alkalmazása során a tagállam biztosítja, hogy az alkalmazás ne zárja ki vagy veszélyeztesse állandó jelleggel ugyanannak a vízgyűjtő területnek valamelyik másik víztesténél az ebben az irányelvben foglalt célkitűzések teljesítését, és legyen összhangban az egyéb európai közösségi környezeti joganyag érvényesítésével.

9. Lépéseket kell tenni annak érdekében, hogy az új rendelkezések alkalmazása, ide értve a 3., 4., 5., 6. és 7. bekezdések alkalmazását is, a védelemnek legalább ugyanazt a szintjét biztosítsa, mint a meglévő európai közösségi joganyag.

Article 5

Characteristics of the river basin district, review of the environmental impact of human activity and economic analysis of water use

1. Each Member State shall ensure that for each river basin district or for the portion of an international river basin district falling within its territory:

- an analysis of its characteristics,
- a review of the impact of human activity on the status of surface waters and on groundwater, and
- an economic analysis of water use

is undertaken according to the technical specifications set out in Annexes II and III and that it is completed at the latest four years after the date of entry into force of this Directive.

2. The analyses and reviews mentioned under paragraph 1 shall be reviewed, and if necessary updated at the latest 13 years after the date of entry into force of this Directive and every six years thereafter.

Article 6

Register of protected areas

1. Member States shall ensure the establishment of a register or registers of all areas lying within each river basin district which have been designated as requiring special protection under specific Community legislation for the protection of their surface water and groundwater or for the conservation of habitats and species directly depending on water. They shall ensure that the register is completed at the latest four years after the date of entry into force of this Directive.

2. The register or registers shall include all bodies of water identified under Article 7(1) and all protected areas covered by Annex IV.

3. For each river basin district, the register or registers of protected areas shall be kept under review and up to date.

5. cikk

A vízgyűjtő kerület jellemzői, az emberi tevékenység környezeti hatásainak felülvizsgálata és a víz használatának gazdasági elemzése

1. Minden tagállam gondoskodik minden vízgyűjtő kerületére vagy a nemzetközi vízgyűjtő kerületeknek a saját területükre eső hányadára vonatkozóan

- a vízgyűjtő kerületek jellemzőinek elemzéséről,
- az emberi tevékenységnek a felszíni és felszín alatti vizek állapotára gyakorolt hatásának felülvizsgálatáról, és
- a víz használatának gazdasági elemzéséről

a II. és III. mellékletben meghatározott módon, továbbá arról, hogy ezen elemzéseket legkésőbb ennek az irányelvnek a hatálybalépését követő négy éven belül elvégezzék.

2. Az 1. bekezdésben említett elemzéseket és vizsgálatokat felülvizsgálják, és szükség esetén legkésőbb ennek az irányelvnek a hatálybalépését követő 13 éven belül, azt követően pedig hatévente korszerűsítik.

6. cikk

A védett területek nyilvántartása

1. A tagállamok gondoskodnak olyan nyilvántartás vagy nyilvántartások kialakításáról, amelyek vízgyűjtő kerületenként tartalmaznak minden olyan területet, amelyet a közösségi jogszabályok szerint különleges védelmet igénylő területként jelöltek ki a felszíni és felszín alatti vizek védelme érdekében, vagy a közvetlenül a víztől függő élőhelyek és fajok megőrzése céljából. A tagállamok biztosítják, hogy a nyilvántartás ennek az irányelvnek a hatálybalépését követően legkésőbb négy éven belül elkészüljön.

2. A nyilvántartás vagy a nyilvántartások a 7. cikk (1) bekezdésében meghatározott minden víztestet és minden, a IV. mellékletben felsorolt védett területet tartalmaznak.

3. A védett területek nyilvántartását vagy nyilvántartásait minden vízgyűjtő kerület esetében folyamatosan felülvizsgálják, és naprakész állapotban tartják.

Article 7

Waters used for the abstraction of drinking water

1. Member States shall identify, within each river basin district:

- all bodies of water used for the abstraction of water intended for human consumption providing more than 10 m³ a day as an average or serving more than 50 persons, and
- those bodies of water intended for such future use.

Member States shall monitor, in accordance with Annex V, those bodies of water which according to Annex V, provide more than 100 m³ a day as an average.

2. For each body of water identified under paragraph 1, in addition to meeting the objectives of Article 4 in accordance with the requirements of this Directive, for surface water bodies including the quality standards established at Community level under Article 16, Member States shall ensure that under the water treatment regime applied, and in accordance with Community legislation, the resulting water will meet the requirements of Directive 80/778/EEC as amended by Directive 98/83/EC.

3. Member States shall ensure the necessary protection for the bodies of water identified with the aim of avoiding deterioration in their quality in order to reduce the level of purification treatment required in the production of drinking water. Member States may establish safeguard zones for those bodies of water.

Article 8

Monitoring of surface water status, groundwater status and protected areas

1. Member States shall ensure the establishment of programmes for the monitoring of water status in order to establish a coherent and comprehensive overview of water status within each river basin district:

- for surface waters such programmes shall cover:
 - (i) the volume and level or rate of flow to the extent relevant for ecological and chemical status and ecological potential, and

7. cikk

Az ivóvíz kitermelésére használt vizek

1. A tagállamok valamennyi vízgyűjtő kerületben meghatározzák:

- azokat a víztesteket, amelyeket átlagosan napi 10 m³-nél több, emberi fogyasztásra szánt víz kitermelésére vagy több mint 50 személy ellátására használnak, és
- azokat a víztesteket, amelyeket a jövőben ilyen célra kívánnak használni.

A tagállamok az V. melléklet szerint megfigyelik azokat a víztesteket, amelyek az V. melléklet szerint átlagosan napi 100 m³-nél több vizet biztosítanak.

2. Az 1. bekezdés szerint kijelölt minden víztestre - a 4. cikk célkitűzéseinek ezen irányelv követelményeivel összhangban történő teljesítésén felül, a felszíni víztestek esetén beleértve a 16. cikk szerint, európai közösségi szinten megállapított környezetminőségi határértékeket is - a tagállamok biztosítják, hogy az alkalmazott vízkezelési módszerrel – a közösségi joganyaggal összhangban – a kezelt víz teljesítse a 98/83 EK irányelv szerint módosított 80/778/EGK irányelv követelményeit.

3. A tagállamok biztosítják azoknak a víztesteknek a szükséges védelmét, amelyeket azzal a céllal jelöltek ki, hogy elkerüljék minőségük leromlását, és ezzel csökkentsék az ivóvíz előállítás során szükséges vízkezelés mértékét. A tagállamok az ilyen víztestek számára védőövezeteket alakíthatnak ki.

8. cikk

A felszíni vizek állapotának, a felszín alatti vizek állapotának és a védett területeknek a monitoringja

1. A tagállamok gondoskodnak a vizek állapotának monitoringjára irányuló programok kidolgozásáról, hogy a vizek állapota minden egyes vízgyűjtő kerületben összefüggő és átfogó módon áttekinthető legyen:

- felszíni vizek esetében a monitoring programok kiterjednek:
 - (i) a víztérfogatra és a vízszintre vagy a vízhozamra olyan mértékben, amennyire azt az ökológiai és a kémiai állapot, valamint az ökológiai potenciál megköveteli, és

- (ii) the ecological and chemical status and ecological potential;
- for groundwaters such programmes shall cover monitoring of the chemical and quantitative status,
- for protected areas the above programmes shall be supplemented by those specifications contained in Community legislation under which the individual protected areas have been established.

2. These programmes shall be operational at the latest six years after the date of entry into force of this Directive unless otherwise specified in the legislation concerned. Such monitoring shall be in accordance with the requirements of Annex V.

3. Technical specifications and standardised methods for analysis and monitoring of water status shall be laid down in accordance with the procedure laid down in Article 21.

Article 9

Recovery of costs for water services

1. Member States shall take account of the principle of recovery of the costs of water services, including environmental and resource costs, having regard to the economic analysis conducted according to Annex III, and in accordance in particular with the polluter pays principle.

Member States shall ensure by 2010

- that water-pricing policies provide adequate incentives for users to use water resources efficiently, and thereby contribute to the environmental objectives of this Directive,
- an adequate contribution of the different water uses, disaggregated into at least industry, households and agriculture, to the recovery of the costs of water services, based on the economic analysis conducted according to Annex III and taking account of the polluter pays principle.

Member States may in so doing have regard to the social, environmental and economic effects of the recovery as well as the geographic and climatic conditions of the region or regions affected.

2. Member States shall report in the river basin

- (ii) az ökológiai és a kémiai állapotra, valamint az ökológiai potenciálra;

- a felszín alatti vizek esetében a programok a kémiai és a mennyiségi állapot monitoringjára terjednek ki;
- a védett területek esetén a fenti programokat kiegészítik azoknak a jellemzőknek a megfigyelésével, amelyeket az egyes védett területek kialakítására vonatkozó európai közösségi joganyag előír.

2. A monitoring programok legkésőbb hat évvel ennek az irányelvnek a hatálybalépését követően működőképessé lesznek, kivéve, ha a vonatkozó európai közösségi joganyag másként rendelkezik. A monitoring program összhangban lesz az V. melléklet követelményeivel.

3. A vizek állapotának elemzéséhez és monitoringjához a 21. cikkben foglalt eljárásnak megfelelően kidolgozzák a műszaki előírásokat és a szabványosított módszereket.

9. cikk

A vízi szolgáltatások költségeinek visszatérülése

1. A tagállamok figyelembe veszik a vízi szolgáltatások költségei visszatérülésének elvét, beleértve a környezeti és a vízkészletek védelmével összefüggő költségeket is, tekintetbe véve a III. melléklet szerint végzett gazdasági elemzést, és különösen a szennyező fizet elvet.

A tagállamok 2010-re biztosítják

- hogy a vízzel kapcsolatos árpolitika a készletek hatékony használatára ösztönözze a vízhasználókat, és ezen keresztül járuljon hozzá ezen irányelv környezeti célkitűzéseinek teljesüléséhez,
- a különböző vízhasználatok megfelelő hozzájárulását a vízi szolgáltatások költségeinek megtérítéséhez, legalább ipari, mezőgazdasági és háztartási bontásban, a III. melléklet szerint végzett gazdasági elemzés alapján, és figyelembe véve a szennyező fizet elvet.

A tagállamok ennek során tekintettel lehetnek a költség visszatérítés társadalmi, környezeti és gazdasági hatásaira, továbbá az érintett régió vagy régiók földrajzi és éghajlati jellemzőire.

2. A tagállamok a vízgyűjtő gazdálkodási tervekben

management plans on the planned steps towards implementing paragraph 1 which will contribute to achieving the environmental objectives of this Directive and on the contribution made by the various water uses to the recovery of the costs of water services.

3. Nothing in this Article shall prevent the funding of particular preventive or remedial measures in order to achieve the objectives of this Directive.

4. Member States shall not be in breach of this Directive if they decide in accordance with established practices not to apply the provisions of paragraph 1, second sentence, and for that purpose the relevant provisions of paragraph 2, for a given water-use activity, where this does not compromise the purposes and the achievement of the objectives of this Directive. Member States shall report the reasons for not fully applying paragraph 1, second sentence, in the river basin management plans.

Article 10

The combined approach for point and diffuse sources

1. Member States shall ensure that all discharges referred to in paragraph 2 into surface waters are controlled according to the combined approach set out in this Article.

2. Member States shall ensure the establishment and/or implementation of:

- (a) the emission controls based on best available techniques, or
- (b) the relevant emission limit values, or
- (c) in the case of diffuse impacts the controls including, as appropriate, best environmental practices

set out in:

- Council Directive 96/61/EC of 24 September 1996 concerning integrated pollution prevention and control⁽¹⁹⁾,
- Council Directive 91/271/EEC of 21 May 1991 concerning urban waste-water treatment⁽²⁰⁾,
- Council Directive 91/676/EEC of 12 December

¹⁹ HL L 257. szám, 1996.10.10., 26. o.

²⁰ HL L 135. szám, 1991.05.30., 40. o. Irányelv, ahogyan módosítja a 98/15/EK Bizottsági irányelv (HL L 67. szám, 1998.03.07., 29. o.)

ismertetik az 1. bekezdés érvényre juttatása érdekében tervezett lépéseket, amelyek hozzájárulnak ezen irányelv célkitűzéseinek eléréséhez, továbbá a különböző vízhasználók részesedését a vízi szolgáltatások költségeinek visszatérülésében.

3. Az ebben a cikkben foglaltak nem akadályozhatják az irányelv célkitűzéseinek elérése érdekében tett megelőző vagy helyreállító intézkedések finanszírozását.

4. A tagállamok akkor nem sértik meg ezt az irányelvet azzal, hogy úgy döntenek, hogy a fennálló gyakorlattal összhangban nem alkalmazzák egy adott vízhasználatra az 1. bekezdés második mondatának rendelkezéseit, és emiatt a 2. bekezdés rendelkezéseit sem, ha ez nem veszélyezteti az irányelv célkitűzéseinek teljesítését. A vízgyűjtő gazdálkodási tervekben a tagállamok ismertetik azokat az okokat, amelyek miatt nem alkalmazzák teljes körűen az 1. bekezdés második mondatát.

10. cikk

Kombinált módszer a pontszerű és a diffúz szennyezőforrásokhoz

1. A tagállamok biztosítják, hogy a 2. bekezdésben hivatkozott szennyvízbevezetéseket az ebben a cikkben meghatározott kombinált módszer szerint szabályozzák.

2. A tagállamok biztosítják a következők kidolgozását és/vagy megvalósítását:

- (a) a kibocsátásoknak a legjobb rendelkezésre álló technikán alapuló szabályozását, vagy
- (b) a megfelelő kibocsátási határértékeket, vagy
- (c) diffúz hatások esetében a szabályozásokat, amelyekbe – amennyiben alkalmazhatók – a legjobb környezeti gyakorlatokat is bele kell érteni,

amelyeket a következő dokumentumok tartalmaznak:

- a Tanács 1996. szeptember 24-i 96/61/EK irányelve a szennyezés integrált megelőzéséről és szabályozásáról¹⁹,
- a Tanács 1991. május 21-i 91/271/EGK irányelve a városi szennyvizek kezeléséről²⁰,
- a Tanács 1991. december 12-i 91/676/EGK

1991 concerning the protection of waters against pollution caused by nitrates from agricultural sources(21),

- the Directives adopted pursuant to Article 16 of this Directive,
- the Directives listed in Annex IX,
- any other relevant Community legislation

at the latest 12 years after the date of entry into force of this Directive, unless otherwise specified in the legislation concerned.

3. Where a quality objective or quality standard, whether established pursuant to this Directive, in the Directives listed in Annex IX, or pursuant to any other Community legislation, requires stricter conditions than those which would result from the application of paragraph 2, more stringent emission controls shall be set accordingly.

Article 11

Programme of measures

1. Each Member State shall ensure the establishment for each river basin district, or for the part of an international river basin district within its territory, of a programme of measures, taking account of the results of the analyses required under Article 5, in order to achieve the objectives established under Article 4. Such programmes of measures may make reference to measures following from legislation adopted at national level and covering the whole of the territory of a Member State. Where appropriate, a Member State may adopt measures applicable to all river basin districts and/or the portions of international river basin districts falling within its territory.

2. Each programme of measures shall include the "basic" measures specified in paragraph 3 and, where necessary, "supplementary" measures.

3. "Basic measures" are the minimum requirements to be complied with and shall consist of:

- (a) those measures required to implement Community legislation for the protection of water, including measures required under the legislation specified in Article 10 and in part A of Annex VI;

irányelve a vizeknek a mezőgazdasági szennyezőforrásokból származó nitrát által okozott szennyezés elleni védelméről²¹,

- azok az irányelvek, amelyek a 16. cikk végrehajtásához kapcsolódnak,
- a IX. mellékletben felsorolt irányelvek,
- bármely más, vonatkozó közösségi joganyag.

A fentieket legkésőbb 12 évvel ezen irányelv hatályba lépését követően be kell vezetni, kivéve azokat az eseteket, amikor a vonatkozó joganyag másként rendelkezik.

3. Ha az ezen irányelvnek, a IX. mellékletben felsorolt irányelveknek vagy bármely más közösségi joganyagnak megfelelő vízminőségi célkitűzés vagy vízminőségi határérték szigorúbb feltételeket támaszt, mint amelyeket a 2. bekezdésben foglaltak jelentenének, értelemszerűen a szigorúbb kibocsátás szabályozást alkalmazzák.

11. cikk

Az intézkedési program

1. Minden tagállam biztosítja egy intézkedési program kidolgozását valamennyi vízgyűjtő kerületére vagy egy nemzetközi vízgyűjtő kerületnek a saját területére eső részére, a 4. cikkben megállapított célkitűzések elérése érdekében, figyelembe véve az 5. cikk szerinti elemzések eredményeit. Ezek a programok olyan intézkedésekre is hivatkozhatnak, amelyek a nemzeti szinten elfogadott joganyagból következnek és a tagállam egész területére érvényesek. Ahol ésszerű, ott a tagállam az összes vízgyűjtő kerületre és/vagy a nemzetközi vízgyűjtő kerületnek a tagállam területére eső részeire érvényes intézkedéseket is elfogadhat.

2. Minden intézkedési program tartalmazza a 3. bekezdésben megfogalmazott "alapintézkedéseket", és ha szükséges, "kiegészítő intézkedéseket" is.

3. "Alapintézkedések" a minimálisan teljesítendő követelmények, amelyek a következőket foglalják magukba:

- (a) azok az intézkedések, amelyek a vizek védelmével kapcsolatos európai közösségi joganyag teljesítéséhez szükségesek, ide értve a 10. cikk, továbbá a VI. melléklet "A" része szerint megtervezett intézkedéseket;

²¹ HL L 375. szám, 1991.12.31., 1. o.

- (b) measures deemed appropriate for the purposes of Article 9;
 - (c) measures to promote an efficient and sustainable water use in order to avoid compromising the achievement of the objectives specified in Article 4;
 - (d) measures to meet the requirements of Article 7, including measures to safeguard water quality in order to reduce the level of purification treatment required for the production of drinking water;
 - (e) controls over the abstraction of fresh surface water and groundwater, and impoundment of fresh surface water, including a register or registers of water abstractions and a requirement of prior authorisation for abstraction and impoundment. These controls shall be periodically reviewed and, where necessary, updated. Member States can exempt from these controls, abstractions or impoundments which have no significant impact on water status;
 - (f) controls, including a requirement for prior authorisation of artificial recharge or augmentation of groundwater bodies. The water used may be derived from any surface water or groundwater, provided that the use of the source does not compromise the achievement of the environmental objectives established for the source or the recharged or augmented body of groundwater. These controls shall be periodically reviewed and, where necessary, updated;
 - (g) for point source discharges liable to cause pollution, a requirement for prior regulation, such as a prohibition on the entry of pollutants into water, or for prior authorisation, or registration based on general binding rules, laying down emission controls for the pollutants concerned, including controls in accordance with Articles 10 and 16. These controls shall be periodically reviewed and, where necessary, updated;
 - (h) for diffuse sources liable to cause pollution, measures to prevent or control the input of pollutants. Controls may take the form of a requirement for prior regulation, such as a prohibition on the entry of pollutants into water, prior authorisation or registration based on general binding rules where such a requirement is not otherwise provided for under Community legislation. These controls shall be periodically
- (b) a 9. cikk célkitűzéseinek teljesítéséhez megfelelőnek tartott intézkedések;
 - (c) a vizek hatékony és fenntartható használatát előmozdító intézkedések, azzal a céllal, hogy elkerülhető legyen a 4. cikkben meghatározott célkitűzések teljesítésének veszélyeztetése;
 - (d) a 7. cikk követelményei szerinti intézkedések, ide értve a vízminőség megőrzését szolgáló intézkedéseket is, azzal a céllal, hogy az ivóvíz előállítása során csökkenthető legyen a szükséges kezelés mértéke;
 - (e) a felszíni édesvizek és a felszín alatti vizek kitermelésének, továbbá az édesvizek tározásának szabályozása, ide értve a vízkivételek nyilvántartását vagy nyilvántartásait, valamint a vízkivételek, tározások előzetes engedélyezésének követelményét. Ezeket a szabályozásokat rendszeresen felülvizsgálják, és ha szükséges, korszerűsítik. A tagállamok mentesíthetik az ilyen szabályozások alól az olyan vízkivételeket és tározásokat, amelyeknek a vizek állapotára nincs jelentős hatásuk;
 - (f) szabályozások, ide értve a felszín alatti víztestek mesterséges utánpótlásának vagy dúsításának előzetes engedélyezése iránti követelményt. Az erre felhasznált víz származhat bármely felszíni vagy felszín alatti vízből, feltéve, hogy az adott készlet használata nem veszélyezteti sem a készletet biztosító, sem az utánpótlásban vagy dúsításban részesülő felszín alatti víztestre megállapított környezeti célkitűzések elérését. Ezeket a szabályozásokat rendszeresen felülvizsgálják, és ha szükséges, korszerűsítik;
 - (g) a potenciális pontszerű szennyezőforrások esetében az olyan, megelőzést szolgáló szabályozás iránti követelmény, mint például a szennyezőanyagok vízbe történő bevezetésének megtiltása, vagy az érintett szennyezőanyagok kibocsátási szabályait meghatározó, általánosan kötelező szabályokon alapuló előzetes hozzájárulás vagy nyilvántartásba vétel, ide értve a 10. és 16. cikkek szerinti szabályozásokat is. Ezeket a szabályozásokat rendszeresen felülvizsgálják, és ha szükséges, korszerűsítik;
 - (h) a potenciális nem-pontszerű szennyezőforrások esetében a szennyezőanyag vízbejutását megelőző vagy szabályozó intézkedések. A szabályozások formája lehet az olyan, megelőzést szolgáló rendelkezés előírása, mint például a szennyezőanyagok vízbe juttatásának megtiltása, vagy az általánosan kötelező érvényű szabályokon nyugvó előzetes hozzájárulás vagy nyilvántartásba vétel olyankor, amikor a

reviewed and, where necessary, updated;

- (i) for any other significant adverse impacts on the status of water identified under Article 5 and Annex II, in particular measures to ensure that the hydromorphological conditions of the bodies of water are consistent with the achievement of the required ecological status or good ecological potential for bodies of water designated as artificial or heavily modified. Controls for this purpose may take the form of a requirement for prior authorisation or registration based on general binding rules where such a requirement is not otherwise provided for under Community legislation. Such controls shall be periodically reviewed and, where necessary, updated;

- (j) a prohibition of direct discharges of pollutants into groundwater subject to the following provisions:

Member States may authorise reinjection into the same aquifer of water used for geothermal purposes.

They may also authorise, specifying the conditions for:

- injection of water containing substances resulting from the operations for exploration and extraction of hydrocarbons or mining activities, and injection of water for technical reasons, into geological formations from which hydrocarbons or other substances have been extracted or into geological formations which for natural reasons are permanently unsuitable for other purposes. Such injections shall not contain substances other than those resulting from the above operations,
- reinjection of pumped groundwater from mines and quarries or associated with the construction or maintenance of civil engineering works,
- injection of natural gas or liquefied petroleum gas (LPG) for storage purposes into geological formations which for natural reasons are permanently unsuitable for other purposes,
- injection of natural gas or liquefied petroleum gas (LPG) for storage purposes into other geological formations where there is an overriding need for security of gas

közösségi joganyag nem tartalmaz más módon ilyen követelményt. Ezeket a szabályozásokat rendszeresen felülvizsgálják, és ha szükséges, korszerűsítik;

- (i) a vizeknek az 5. cikk és a II. melléklet szerinti állapotát érő bármely egyéb jelentős kedvezőtlen hatás esetén főként azok az intézkedések, amelyek biztosítják, hogy a víztestek hidrológiai-morfológiai viszonyai összhangban legyenek a kívánt ökológiai állapot vagy - a mesterséges vagy erősen módosított víztestek esetén - a jó ökológiai potenciál elérésével. Az ilyen célú szabályozások formája lehet az általánosan kötelező érvényű szabályokon nyugvó előzetes hozzájárulás vagy nyilvántartásba vétel olyankor, amikor a közösségi joganyag nem tartalmaz más módon ilyen követelményt. Ezeket a szabályozásokat rendszeresen felülvizsgálják, és ha szükséges, korszerűsítik;

- (j) a szennyezőanyagok felszín alatti vízbe történő közvetlen bevezetésének tilalma a következő rendelkezések fenntartása mellett:

A tagállamok engedélyezhetik a geotermikus célokra használt víz visszasajtolását ugyanabba a víztartóba, ahonnan kivették.

A feltételek megadásával engedélyezhetik a következőket is:

- a szénhidrogének feltáráshoz és kitermeléséhez, valamint a bányászathoz szükséges tevékenységekből származó anyagokat tartalmazó víz visszasajtolását azokba a földtani közegekbe, ahonnan a szénhidrogéneket vagy más anyagokat kitermelték, vagy a természeti okokból más célra tartósan alkalmatlan földtani közegekbe. A visszasajtolt víz nem tartalmazhat más anyagokat, mint amelyek a fent említett műveletekből származnak,
- a bányákból, a kőfejtőkből vagy a mérnöki létesítmények építésével vagy fenntartásával kapcsolatosan kiszivattyúzott víz visszasajtolását,
- a természetes gáz vagy a cseppfolyósított földgáz (LPG) besajtolását tárolási céllal természeti okokból más célra tartósan alkalmatlan földtani közegekbe,
- a természetes gáz vagy a cseppfolyósított földgáz (LPG) besajtolását tárolási céllal más földtani közegbe olyan térségekben, ahol kiemelkedően fontos a gázellátás

supply, and where the injection is such as to prevent any present or future danger of deterioration in the quality of any receiving groundwater,

- construction, civil engineering and building works and similar activities on, or in the ground which come into contact with groundwater. For these purposes, Member States may determine that such activities are to be treated as having been authorised provided that they are conducted in accordance with general binding rules developed by the Member State in respect of such activities,
- discharges of small quantities of substances for scientific purposes for characterisation, protection or remediation of water bodies limited to the amount strictly necessary for the purposes concerned

provided such discharges do not compromise the achievement of the environmental objectives established for that body of groundwater;

- (k) in accordance with action taken pursuant to Article 16, measures to eliminate pollution of surface waters by those substances specified in the list of priority substances agreed pursuant to Article 16(2) and to progressively reduce pollution by other substances which would otherwise prevent Member States from achieving the objectives for the bodies of surface waters as set out in Article 4;

- (l) any measures required to prevent significant losses of pollutants from technical installations, and to prevent and/or to reduce the impact of accidental pollution incidents for example as a result of floods, including through systems to detect or give warning of such events including, in the case of accidents which could not reasonably have been foreseen, all appropriate measures to reduce the risk to aquatic ecosystems.

4. "Supplementary" measures are those measures designed and implemented in addition to the basic measures, with the aim of achieving the objectives established pursuant to Article 4. Part B of Annex VI contains a non-exclusive list of such measures.

Member States may also adopt further supplementary measures in order to provide for additional protection or improvement of the waters covered by this Directive, including in implementation of the relevant

biztonsága, és ahol olyan a visszasajtolás, hogy a felszín alatti víz minőségromlásának minden jelenlegi vagy jövőbeni veszélye megelőzhető,

- a talajon vagy a talajban végzett építési és mérnöki munkákat vagy hasonló tevékenységeket, amelyek közvetlen kapcsolatba kerülnek a felszín alatti vízzel. Ezekkel a célokkal kapcsolatban a tagállamok az ilyen tevékenységeket engedélyezettnek tekinthetik, feltéve, hogy a tagállam e tevékenységeket a rájuk kialakított általánosan kötelező érvényű szabályozásaival összhangban végzi,
- kis mennyiségű anyag bevezetését tudományos céllal a víztestek jellemzése, védelme vagy helyreállítása érdekében, az adott célra szolgáló, szigorúan szükséges mennyiség mértékéig,

feltéve, hogy az ilyen bevezetések nem veszélyeztetik az adott felszín alatti víztestre meghatározott környezeti célkitűzések elérését;

- (k) a 16. cikk szerint végzett tevékenységgel összhangban azok az intézkedések, amelyek a 16. cikk (2) bekezdése szerint megállapított, elsőbbségi anyagok listájában meghatározott anyagok által a felszíni vizekben okozott szennyeződések kiküszöbölésére szolgálnak, továbbá arra, hogy folyamatosan csökkentsék a más anyagok által okozott olyan szennyeződések, amelyek egyébként akadályoznák a tagállamokat a felszíni víztestekre vonatkozó, a 4. cikkben foglalt célkitűzések teljesítésében;

- (l) minden, a műszaki berendezésekből származó jelentős szennyezőanyag-vesztés megelőzésére, valamint a balesetszerű szennyezési események – például az árvizek – hatásainak megelőzésére és/vagy csökkentésére szolgáló intézkedés, ide értve az ilyen eseményeket észlelő vagy azokra figyelmeztető rendszereket, és minden megfelelő intézkedést, amely a nehezen előrejelezhető balesetek esetén csökkenti a vízi ökoszisztémák veszélyeztetését.

4. Az alapintézkedéseken felüli "kiegészítő" intézkedések a 4. cikk szerinti célkitűzések elérését célozzák. Az ilyen intézkedések nem-teljeskörű listáját a VI. melléklet B része tartalmazza.

A tagállamok további kiegészítő intézkedéseket is elfogadhatnak az ezzel az irányelvvel érintett vizek további védelmére vagy javítására, beleértve az 1. cikkben hivatkozott nemzetközi egyezményeket is.

international agreements referred to in Article 1.

5. Where monitoring or other data indicate that the objectives set under Article 4 for the body of water are unlikely to be achieved, the Member State shall ensure that:

- the causes of the possible failure are investigated,
- relevant permits and authorisations are examined and reviewed as appropriate,
- the monitoring programmes are reviewed and adjusted as appropriate, and
- additional measures as may be necessary in order to achieve those objectives are established, including, as appropriate, the establishment of stricter environmental quality standards following the procedures laid down in Annex V.

Where those causes are the result of circumstances of natural cause or force majeure which are exceptional and could not reasonably have been foreseen, in particular extreme floods and prolonged droughts, the Member State may determine that additional measures are not practicable, subject to Article 4(6).

6. In implementing measures pursuant to paragraph 3, Member States shall take all appropriate steps not to increase pollution of marine waters. Without prejudice to existing legislation, the application of measures taken pursuant to paragraph 3 may on no account lead, either directly or indirectly to increased pollution of surface waters. This requirement shall not apply where it would result in increased pollution of the environment as a whole.

7. The programmes of measures shall be established at the latest nine years after the date of entry into force of this Directive and all the measures shall be made operational at the latest 12 years after that date.

8. The programmes of measures shall be reviewed, and if necessary updated at the latest 15 years after the date of entry into force of this Directive and every six years thereafter. Any new or revised measures established under an updated programme shall be made operational within three years of their establishment.

5. Ahol a megfigyelések vagy egyéb adatok azt jelzik, hogy a víztestekre vonatkozóan a 4. cikk alapján meghatározott célkitűzések valószínűleg nem érhetők el, a tagállam biztosítja, hogy

- vizsgálják meg a lehetséges sikertelenség okait,
- ahol szükséges, vizsgálják meg és vizsgálják felül a vonatkozó hozzájárulásokat és engedélyeket,
- ahol szükséges, vizsgálják felül és módosítsák a monitoring programot,
- szükség szerint hozzanak kiegészítő intézkedéseket a megállapított célkitűzések elérése érdekében, a megfelelő esetekben ide értve szigorúbb környezetminőségi szintek megállapítását, az V. mellékletben foglalt eljárás szerint.

Ha ezek az okok kivételes és ésszerűen előre nem látható természetes ok vagy *vis major* következményei, különösen olyanok, mint a szélsőséges árvizek és a hosszú aszályok, a tagállam megállapíthatja azt is, hogy nem szükségesek kiegészítő intézkedések, fenntartva a 4. cikk (6) bekezdésben foglaltakat.

6. A 3. bekezdés szerinti intézkedések végrehajtása során a tagállamok minden megfelelő lépést megtesznek, hogy ne növeljék a tengervíz szennyezettségét. A meglévő joganyag sérelme nélkül a 3. bekezdés szerinti intézkedések alkalmazása sem közvetlenül, sem közvetve nem vezethet a felszíni vizek szennyezettségének növekedéséhez. Ezt a követelményt nem szabad alkalmazni akkor, ha a környezet egészének szennyezettsége növekedhet.

7. Az intézkedési programokat legkésőbb ezen irányelv hatálybalépését követő kilenc éven belül kidolgozzák és a hatálybalépést követő 12 éven belül az összes intézkedés érvénybe lép.

8. Az intézkedési programokat felülvizsgálják és szükség esetén korszerűsítik, legkésőbb ezen irányelv hatálybalépését követő 15 éven belül, azt követően pedig hatévente. Bármely új vagy felülvizsgált intézkedést, amely a korszerűsített program része, érvényre juttatnak a megállapítását követő három éven belül.

Issues which can not be dealt with at Member State level

1. Where a Member State identifies an issue which has an impact on the management of its water but cannot be resolved by that Member State, it may report the issue to the Commission and any other Member State concerned and may make recommendations for the resolution of it.
2. The Commission shall respond to any report or recommendations from Member States within a period of six months.

River basin management plans

1. Member States shall ensure that a river basin management plan is produced for each river basin district lying entirely within their territory.
2. In the case of an international river basin district falling entirely within the Community, Member States shall ensure coordination with the aim of producing a single international river basin management plan. Where such an international river basin management plan is not produced, Member States shall produce river basin management plans covering at least those parts of the international river basin district falling within their territory to achieve the objectives of this Directive.
3. In the case of an international river basin district extending beyond the boundaries of the Community, Member States shall endeavour to produce a single river basin management plan, and, where this is not possible, the plan shall at least cover the portion of the international river basin district lying within the territory of the Member State concerned.
4. The river basin management plan shall include the information detailed in Annex VII.
5. River basin management plans may be supplemented by the production of more detailed programmes and management plans for sub-basin, sector, issue, or water type, to deal with particular aspects of water management. Implementation of these measures shall not exempt Member States from any of their obligations under the rest of this Directive.
6. River basin management plans shall be published at the latest nine years after the date of entry into

A tagállamok szintjén nem megoldható problémák

1. Ha egy tagállam olyan problémát tár fel, amely hatással van a vizeivel való gazdálkodásra, de maga nem tudja azt megoldani, tájékoztathatja a problémáról a Bizottságot és bármely érintett tagállamot, és javaslatokat tehet a megoldásra.
2. A Bizottság hat hónapon belül válaszol a tagállamoktól kapott bármely tájékoztatásra vagy javaslatra.

A vízgyűjtő gazdálkodási tervek

1. A tagállamok biztosítják azt, hogy minden teljes egészében a területükön fekvő vízgyűjtő kerületre vízgyűjtő gazdálkodási terv készüljön.
2. Abban az esetben, ha egy nemzetközi vízgyűjtő kerület teljes egészében a Közösség területén belül helyezkedik el, a tagállamok biztosítják a koordinációt annak érdekében, hogy egyetlen nemzetközi vízgyűjtő gazdálkodási terv készüljön. Ahol nem készül ilyen nemzetközi vízgyűjtő gazdálkodási terv, a tagállamok ezen irányelv célkitűzéseinek az elérése érdekében olyan vízgyűjtő gazdálkodási terveket készítenek, amelyek a nemzetközi vízgyűjtő kerületnek legalább a területükre eső részét lefedik.
3. A Közösség határain túlnyúló nemzetközi vízgyűjtő kerület esetében a tagállamok egyetlen vízgyűjtő gazdálkodási terv készítésére törekednek, és akkor, ha ez nem lehetséges, a terv lefedi legalább a vízgyűjtő kerületnek az érintett tagállam területére jutó hányadát.
4. A vízgyűjtő gazdálkodási terv a VII. mellékletben részletezett információkat tartalmazza.
5. A vízgyűjtő gazdálkodási tervek kiegészíthetők a részvízgyűjtőkre, ágazatra, problémára vagy víztípusra irányuló részletesebb programokkal vagy gazdálkodási tervekkel a vízgazdálkodás különleges problémáinak kezelése céljából. Ezeknek az intézkedéseknek a megvalósítása nem mentesíti a tagállamokat ezen irányelv további részeiből származó bármilyen kötelezettség teljesítése alól.
6. A vízgyűjtő gazdálkodási terveket legkésőbb ezen irányelv hatálybalépését követően kilenc évvel

force of this Directive.

7. River basin management plans shall be reviewed and updated at the latest 15 years after the date of entry into force of this Directive and every six years thereafter.

Article 14

Public information and consultation

1. Member States shall encourage the active involvement of all interested parties in the implementation of this Directive, in particular in the production, review and updating of the river basin management plans. Member States shall ensure that, for each river basin district, they publish and make available for comments to the public, including users:

- (a) a timetable and work programme for the production of the plan, including a statement of the consultation measures to be taken, at least three years before the beginning of the period to which the plan refers;
- (b) an interim overview of the significant water management issues identified in the river basin, at least two years before the beginning of the period to which the plan refers;
- (c) draft copies of the river basin management plan, at least one year before the beginning of the period to which the plan refers.

On request, access shall be given to background documents and information used for the development of the draft river basin management plan.

2. Member States shall allow at least six months to comment in writing on those documents in order to allow active involvement and consultation.

3. Paragraphs 1 and 2 shall apply equally to updated river basin management plans.

Article 15

Reporting

1. Member States shall send copies of the river basin management plans and all subsequent updates to the Commission and to any other Member State concerned within three months of their publication:

közzéteszik.

7. A vízgyűjtő gazdálkodási terveket legkésőbb ennek az irányelvnek a hatálybalépését követően 15 évvel, majd ez után hatévente felülvizsgálják és korszerűsítik.

14. cikk

A társadalom tájékoztatása és konzultációk

1. A tagállamok segítik az összes érdekelt fél bevonását ezen irányelv teljesítésébe, különösen a vízgyűjtő gazdálkodási tervek elkészítésébe, felülvizsgálatába és korszerűsítésébe. A tagállamok gondoskodnak arról, hogy minden vízgyűjtő kerület esetében a társadalom számára – ide értve a vízhasználókat is – elérhető és véleményezhető legyenek a következők:

- (a) a terv kidolgozásának ütemterve és munkaprogramja, beleértve a tervezett konzultációs intézkedésekről szóló közleményt is, legalább három évvel annak az időszaknak a kezdete előtt, amelyre a terv vonatkozik;
- (b) a vízgyűjtőre vonatkozóan feltárt jelentős vízgazdálkodási problémák közbenső felülvizsgálata, legalább két évvel azon időszak kezdete előtt, amelyre a terv vonatkozik;
- (c) a vízgyűjtő gazdálkodási terv kéziratát, legalább egy évvel azon időszak kezdete előtt, amelyre a terv vonatkozik.

Igény esetén hozzáférhetőek azok a háttérdokumentumok és információk, amelyeket a vízgyűjtő gazdálkodási terv kéziratának kidolgozásakor felhasználtak.

2. A tagállamok a társadalom aktív részvétele és a konzultációk érdekében legalább hat hónap időtartamot biztosítanak a fenti dokumentumok írásban történő észrevételezésére.

3. Az 1. és a 2. bekezdés előírásait a korszerűsített vízgyűjtő gazdálkodási tervekre is ugyanúgy alkalmazzák, mint az első tervekre.

15. cikk

Jelentés

1. A tagállamok a vízgyűjtő gazdálkodási terveknek és azok minden későbbi korszerűsítésének másolatát a közzétételt követő három hónapon belül megküldik a Bizottságnak és valamennyi érintett tagállamnak:

(a) for river basin districts falling entirely within the territory of a Member State, all river management plans covering that national territory and published pursuant to Article 13;

(b) for international river basin districts, at least the part of the river basin management plans covering the territory of the Member State.

2. Member States shall submit summary reports of:

- the analyses required under Article 5, and
- the monitoring programmes designed under Article 8

undertaken for the purposes of the first river basin management plan within three months of their completion.

3. Member States shall, within three years of the publication of each river basin management plan or update under Article 13, submit an interim report describing progress in the implementation of the planned programme of measures.

(a) az olyan vízgyűjtő kerületek esetében, melyek teljes egészükben a tagállam területén vannak, a nemzeti területre vonatkozó és a 13. cikk szerint publikált valamennyi vízgyűjtő gazdálkodási tervet;

(b) nemzetközi vízgyűjtő kerületek esetében a vízgyűjtő gazdálkodási terveknek legalább azt a részét, amely a tagállam területére vonatkozik.

2. A tagállamok

- az 5. cikk szerint megkövetelt elemzésekről és
- a 8. cikk szerint megtervezett monitoring-programokról,

amelyeket az első vízgyűjtő gazdálkodási terv céljára készítettek, összefoglaló jelentést terjesztenek be az elkészültüket követő három hónapon belül.

3. A tagállamok minden egyes, a 13. cikkben előírt vízgyűjtő gazdálkodási tervnek és azok korszerűsített változatainak közzétételét követő három éven belül közbenső jelentést terjesztenek be a tervezett intézkedési program teljesítésében elért előrehaladásról.

Article 16

Strategies against pollution of water

1. The European Parliament and the Council shall adopt specific measures against pollution of water by individual pollutants or groups of pollutants presenting a significant risk to or via the aquatic environment, including such risks to waters used for the abstraction of drinking water. For those pollutants measures shall be aimed at the progressive reduction and, for priority hazardous substances, as defined in Article 2(30), at the cessation or phasing-out of discharges, emissions and losses. Such measures shall be adopted acting on the proposals presented by the Commission in accordance with the procedures laid down in the Treaty.

2. The Commission shall submit a proposal setting out a list of priority substances selected amongst those which present a significant risk to or via the aquatic environment. Substances shall be prioritised for action on the basis of risk to or via the aquatic environment, identified by:

(a) risk assessment carried out under Council

16. cikk

Stratégiák a víz szennyezése ellen

1. Az Európai Parlament és a Tanács különleges intézkedéseket fogad el a vizek olyan szennyezőanyagok vagy szennyezőanyag csoportok által okozott szennyeződése ellen, amelyek jelentős kockázatot jelentenek a vízi környezetre vagy azon keresztül az ivóvíz kitermelésére használt vizekre vonatkozóan. Az ilyen szennyezőanyagok esetében az intézkedések célja a bevezetések, a kibocsátások és a veszteségek fokozatos csökkentése, a 2. cikk (30) bekezdésében meghatározott, kiemelten veszélyes anyagok esetében pedig a bevezetések, a kibocsátások és a veszteségek megszüntetése vagy fokozatos kiiktatása. Az ilyen intézkedéseket a Bizottság javaslatai alapján eljárva fogadják el, összhangban a Szerződésben foglaltakkal.

2. A Bizottság javaslatot tesz az elsőbbségi anyagok listájára, azoknak az anyagoknak a kiválasztásával, amelyek jelentős kockázatot jelentenek a vízi környezetre vagy a vízi környezetben keresztül. Az elsőbbségi anyagokat annak a kockázatnak az alapján kell a beavatkozások szempontjából prioritási sorrendbe állítani, amit a vízi környezetre vagy azon keresztül jelentenek, a sorrendet a következők szerint meghatározva:

(a) kockázatelemzés a 793/93 (EGK) tanácsi

Regulation (EEC) No 793/93(22), Council Directive 91/414/EEC(23), and Directive 98/8/EC of the European Parliament and of the Council(24), or

- (b) targeted risk-based assessment (following the methodology of Regulation (EEC) No 793/93) focusing solely on aquatic ecotoxicity and on human toxicity via the aquatic environment.

When necessary in order to meet the timetable laid down in paragraph 4, substances shall be prioritised for action on the basis of risk to, or via the aquatic environment, identified by a simplified risk-based assessment procedure based on scientific principles taking particular account of:

- evidence regarding the intrinsic hazard of the substance concerned, and in particular its aquatic ecotoxicity and human toxicity via aquatic exposure routes, and
- evidence from monitoring of widespread environmental contamination, and
- other proven factors which may indicate the possibility of widespread environmental contamination, such as production or use volume of the substance concerned, and use patterns.

3. The Commission's proposal shall also identify the priority hazardous substances. In doing so, the Commission shall take into account the selection of substances of concern undertaken in the relevant Community legislation regarding hazardous substances or relevant international agreements.

4. The Commission shall review the adopted list of priority substances at the latest four years after the date of entry into force of this Directive and at least every four years thereafter, and come forward with proposals as appropriate.

5. In preparing its proposal, the Commission shall take account of recommendations from the Scientific Committee on Toxicity, Ecotoxicity and the Environment, Member States, the European Parliament, the European Environment Agency, Community research programmes, international organisations to which the Community is a party, European business organisations including those representing small and medium-sized enterprises, European environmental organisations, and of other relevant information which comes to its attention.

rendelet²², a 91/414/EGK tanácsi irányelv²³, valamint az Európai Parlament és a Tanács 98/8/EK irányelve²⁴ szerint, vagy

- (b) cél-orientált, kockázat-alapú elemzés (a 793/93 (EGK) rendelet módszertanát követve), kizárólag a vízi ökotoxicitásra és a vízi környezeten keresztül érvényesülő humán toxicitásra összpontosítva.

Abban az esetben, ha a 4. bekezdés szerinti határidők betartása miatt erre szükség van, tudományos elveken alapuló, egyszerűsített kockázatelemzéssel kell az anyagokat a vízi környezetre vagy az azon keresztül gyakorolt kockázat alapján a beavatkozások szempontjából prioritási sorrendbe állítani, különös tekintettel a következőkre:

- az érintett anyag természetéből következő, nyilvánvaló veszélyesség, különös tekintettel a vízi ökotoxicitására és a vizek kitettsége útján érvényesülő humán toxicitására, és
- a kiterjedt környezetszennyezés megfigyelésből származó, egyértelmű adatok, és
- egyéb, széleskörű környezeti szennyezést jelző, bizonyított információk, mint az érintett anyag termelt és felhasznált mennyisége, továbbá hasznosításának módjai.

3. A Bizottság javaslata kijelöli a kiemelten veszélyes anyagokat is. A kijelölés során a Bizottság figyelembe veszi a Közösség veszélyes anyagokra vonatkozó joganyagában és a vonatkozó nemzetközi egyezményekben szereplő anyagokat.

4. A Bizottság ezen irányelv hatálybalépését követően legkésőbb négy évvel, azt követően pedig négyévente felülvizsgálja az elsőbbségi anyagok listáját, és amennyiben szükséges, javaslatokat terjeszt elő annak módosítására.

5. Javaslatainak előkészítése során a Bizottság figyelembe veszi a Toxicitási, Ökotoxicitási és Környezeti Tudományos Bizottságtól, a tagállamoktól, az Európai Parlamenttől, az Európai Környezeti Hivaltól, a Közösség kutatási programjaitól, az olyan nemzetközi szervezetektől, melyeknek egyik tagja a Közösség, az európai üzleti szervezetektől - beleértve azokat is, amelyek a kis- és közepes vállalatokat képviselik -, az európai környezetvédelmi szervezetektől kapott ajánlásokat és az egyéb, tudomására jutó információkat.

²² HL L 84. szám, 1993.04.05., 1. o.

²³ HL L 230. szám, 1991.08.19., 1. o. Irányelv, ahogyan módosítja a 98/47/EK irányelv (HL L 191. szám, 1998.07.07., 50. o.)

²⁴ HL L123. szám, 1998.04.24., 1. o.

6. For the priority substances, the Commission shall submit proposals of controls for:

- the progressive reduction of discharges, emissions and losses of the substances concerned, and, in particular
- the cessation or phasing-out of discharges, emissions and losses of the substances as identified in accordance

with paragraph 3, including an appropriate timetable for doing so. The timetable shall not exceed 20 years after the adoption of these proposals by the European Parliament and the Council in accordance with the provisions of this Article.

In doing so it shall identify the appropriate cost-effective and proportionate level and combination of product and process controls for both point and diffuse sources and take account of Community-wide uniform emission limit values for process controls. Where appropriate, action at Community level for process controls may be established on a sector-by-sector basis. Where product controls include a review of the relevant authorisations issued under Directive 91/414/EEC and Directive 98/8/EC, such reviews shall be carried out in accordance with the provisions of those Directives. Each proposal for controls shall specify arrangements for their review, updating and for assessment of their effectiveness.

7. The Commission shall submit proposals for quality standards applicable to the concentrations of the priority substances in surface water, sediments or biota.

8. The Commission shall submit proposals, in accordance with paragraphs 6 and 7, and at least for emission controls for point sources and environmental quality standards within two years of the inclusion of the substance concerned on the list of priority substances. For substances included in the first list of priority substances, in the absence of agreement at Community level six years after the date of entry into force of this Directive, Member States shall establish environmental quality standards for these substances for all surface waters affected by discharges of those substances, and controls on the principal sources of such discharges, based, inter alia, on consideration of all technical reduction options. For substances subsequently included in the list of priority substances, in the absence of agreement at Community level, Member States shall take such action five years after the date of inclusion in the list.

6. Az elsőbbségi anyagokkal kapcsolatban a Bizottság szabályozási javaslatokat terjeszt elő

- az érintett anyagok bevezetéseinek, kibocsátásainak és veszteségeinek fokozatos csökkentésére, különösen pedig
- a 3. bekezdés szerint meghatározott anyagok bevezetéseinek, kibocsátásainak és veszteségeinek megszüntetésére vagy fokozatos kiiktatására a megfelelő ütemtervvel együtt.

A véghatáridő - összhangban ennek a cikknek a rendelkezéseivel - nem haladhatja meg a 20 évet attól az időponttól számítva, amikor az Európai Parlament és a Tanács elfogadta ezeket a javaslatokat.

A szabályozásra vonatkozó javaslatokban a Bizottság meghatározza a pontszerű és a diffúz szennyezőforrások termék- és folyamatellenőrzésének az elfogadható költség-hatékony és arányos szintjét, valamint kombinációját, továbbá figyelembe veszi a folyamatellenőrzés során Közösség-szerte alkalmazott egységes kibocsátási határértékeket. Ahol az a célszerű megoldás, a folyamatok ellenőrzésére európai közösségi intézkedések hozhatók. Ahol a termékellenőrzés magában foglalja a 91/414 EGK és a 98/8 EK irányelvek szerint kiadott, vonatkozó engedélyek felülvizsgálatát is, ott a felülvizsgálatokat ezen irányelvek előírásai szerint végzik el. A szabályozásokra vonatkozó minden egyes javaslat tartalmazza az azok felülvizsgálatára, korszerűsítésére és hatékonyságuk értékelésére vonatkozó elgondolásokat is.

7. A Bizottság javaslatokat terjeszt elő azokra a minőségi határértékekre, amelyek az elsőbbségi anyagoknak a felszíni vizekben, az üledékben és a biótában levő koncentrációjára alkalmazhatók.

8. Azt követően, hogy az érintett anyagot felvették az elsőbbségi anyagok listájára, a Bizottság két éven belül a 6. és 7. bekezdés előírásainak megfelelő, de legalább a pontszerű szennyezőforrásokból származó kibocsátás szabályozására és a környezetminőségi szintekre vonatkozóan javaslatokat terjeszt elő. Ha ennek az irányelvnek a hatálybalépését követően hat évvel sincs közösségi szintű megegyezés az elsőbbségi anyagok első listájára felveendő anyagokra nézve, akkor a tagállamok határozzák meg ezen anyagok környezetminőségi határértékeit minden olyan felszíni vízre, amelyre ezeknek az anyagoknak a bevezetési hatással vannak, és kialakítják az ilyen anyagok legfontosabb bevezetéseinek szabályozását – egyebek között – a csökkentés valamennyi lehetséges módszerének figyelembe vételével. Az elsőbbségi listára később felvett anyagok esetében – közösségi szintű

9. The Commission may prepare strategies against pollution of water by any other pollutants or groups of pollutants, including any pollution which occurs as a result of accidents.

10. In preparing its proposals under paragraphs 6 and 7, the Commission shall also review all the Directives listed in Annex IX. It shall propose, by the deadline in paragraph 8, a revision of the controls in Annex IX for all those substances which are included in the list of priority substances and shall propose the appropriate measures including the possible repeal of the controls under Annex IX for all other substances.

All the controls in Annex IX for which revisions are proposed shall be repealed by the date of entry into force of those revisions.

11. The list of priority substances of substances mentioned in paragraphs 2 and 3 proposed by the Commission shall, on its adoption by the European Parliament and the Council, become Annex X to this Directive. Its revision mentioned in paragraph 4 shall follow the same procedure.

Article 17

Strategies to prevent and control pollution of groundwater

1. The European Parliament and the Council shall adopt specific measures to prevent and control groundwater pollution. Such measures shall be aimed at achieving the objective of good groundwater chemical status in accordance with Article 4(1)(b) and shall be adopted, acting on the proposal presented within two years after the entry into force of this Directive, by the Commission in accordance with the procedures laid down in the Treaty.

2. In proposing measures the Commission shall have regard to the analysis carried out according to Article 5 and Annex II. Such measures shall be proposed earlier if data are available and shall include:

(a) criteria for assessing good groundwater chemical status, in accordance with Annex II.2.2 and Annex V 2.3.2 and 2.4.5;

megegyezés hiányában – a tagállamok ezeket az intézkedéseket a listára kerülést követő öt éven belül megteszik.

9. A Bizottság stratégiákat dolgozhat ki a vizek bármely más szennyezőanyag vagy szennyezőanyag csoport által történő szennyeződése ellen is, beleértve bármely olyan szennyeződést, amely baleset következtében fordul elő.

10. A Bizottság a 6. és 7. bekezdések szerint megteendő javaslatainak kidolgozása során felülvizsgálja a IX. mellékletben felsorolt minden irányelvet is. A 8. bekezdésben foglalt határidőig javasolja a IX. mellékletben foglalt szabályozások felülvizsgálatát az elsőbbségi anyagok prioritási listájára felvett minden anyagra, és javaslatot tesz a megfelelő intézkedésekre, beleértve a IX. melléklet szerinti szabályozások esetleges megszüntetését minden más anyagra nézve.

A IX. mellékletben foglalt valamennyi szabályozást, amelyre felülvizsgálatot javasolnak, megszünteti a felülvizsgálatok eredményeinek hatálybalépésével egyidejűleg.

11. A Bizottság által a 2. és 3. bekezdésben említett anyagokra vonatkozóan javasolt prioritási listának az Európai Parlament és a Tanács által történő elfogadását követően a lista ezen irányelv X. Melléklete lesz. Ugyanez érvényes a 4. bekezdésben említett felülvizsgálatra is.

17. cikk

Stratégiák a felszín alatti vizek szennyezésének megelőzéséhez és szabályozásához

1. Az Európai Parlament és a Tanács speciális intézkedéseket vezet be a felszín alatti vizek szennyeződésének megelőzésére és szabályozására. Ezeknek az intézkedések a célja a 4. cikk (1) bekezdésének (b) pontja szerinti jó kémiai állapot elérése. Az intézkedéseket a Bizottság ezen irányelv hatálybalépését követő két éven belül tett javaslata alapján fogadják el a Szerződésben foglalt eljárás szerint.

2. A Bizottság az intézkedésekre vonatkozó javaslatainak kidolgozása során figyelembe veszi az 5. cikk és a II. melléklet szerint végzett elemzést. Az ilyen intézkedésekre korábban javaslatot tesznek abban az esetben, ha az adatok rendelkezésre állnak. A javaslatok tartalmazzák a következőket:

(a) a felszín alatti vizek jó kémiai állapotának megállapítására szolgáló kritériumokat, a II. melléklet 2.2 pontja és az V. Melléklet 2.3.2 és

(b) criteria for the identification of significant and sustained upward trends and for the definition of starting points for trend reversals to be used in accordance with Annex V 2.4.4.

3. Measures resulting from the application of paragraph 1 shall be included in the programmes of measures required under Article 11.

4. In the absence of criteria adopted under paragraph 2 at Community level, Member States shall establish appropriate criteria at the latest five years after the date of entry into force of this Directive.

5. In the absence of criteria adopted under paragraph 4 at national level, trend reversal shall take as its starting point a maximum of 75 % of the level of the quality standards set out in existing Community legislation applicable to groundwater.

Article 18

Commission report

1. The Commission shall publish a report on the implementation of this Directive at the latest 12 years after the date of entry into force of this Directive and every six years thereafter, and shall submit it to the European Parliament and to the Council.

2. The report shall include the following:

- (a) a review of progress in the implementation of the Directive;
- (b) a review of the status of surface water and groundwater in the Community undertaken in coordination with the European Environment Agency;
- (c) a survey of the river basin management plans submitted in accordance with Article 15, including suggestions for the improvement of future plans;
- (d) a summary of the response to each of the reports or recommendations to the Commission made by Member States pursuant to Article 12;
- (e) a summary of any proposals, control measures and strategies developed under Article 16;
- (f) a summary of the responses to comments made by the European Parliament and the Council on

2.4.5 pontja szerint;

(b) a jelentős és tartósan emelkedő tendenciák azonosítására és a tendenciák megfordulási pontjának meghatározására szolgáló kritériumokat, az V. Melléklet 2.4.4 pontja szerint.

3. Az 1. bekezdés alkalmazásából következő intézkedéseket építik be a 11. cikk szerinti intézkedési programokba.

4. A 2. bekezdésben említett kritériumok közösségi szintű elfogadásának hiányában a tagállamok állapítják meg a megfelelő kritériumokat, legkésőbb öt évvel ezen irányelv hatálybalépését követően.

5. A 4. bekezdésben említett kritériumok nemzeti szintű elfogadásának hiányában a felszín alatti vizekre vonatkozó hatályos európai közösségi joganyagban meghatározott vízminőségi határértékek 75 %-át tekintik a tendenciák megfordulási pontjának.

18. cikk

A Bizottság jelentése

1. Ezen irányelv teljesítéséről a Bizottság jelentést ad közre legkésőbb 12 évvel az irányelv hatálybalépését követően, majd azután hatévente, és azt beterjeszti az Európai Parlamenthez és a Tanácshoz.

2. A jelentés a következőket tartalmazza:

- (a) az irányelv teljesítésében tett előrehaladás felülvizsgálata;
- (b) a felszíni és a felszín alatti vizek állapotának felülvizsgálata a Közösségben, az Európai Környezetvédelmi Hivatallal közösen elvégezve;
- (c) a 15. cikk szerint beterjesztett vízgyűjtő gazdálkodási tervek számbavétele, beleértve a jövőben készítenő tervek fejlesztésére irányuló javaslatokat;
- (d) a 12. cikk alapján a tagállamoknak a Bizottság számára készített jelentéseire vagy javaslataira a Bizottság által adott válaszok összefoglalása;
- (e) a 16. cikk szerint kialakított valamennyi javaslat, szabályozási intézkedés és stratégia összefoglalása;
- (f) a korábbi előrehaladási jelentésekre az Európai Parlament és a Tanács által adott válaszok és

previous implementation reports.

3. The Commission shall also publish a report on progress in implementation based on the summary reports that Member States submit under Article 15(2), and submit it to the European Parliament and the Member States, at the latest two years after the dates referred to in Articles 5 and 8.

4. The Commission shall, within three years of the publication of each report under paragraph 1, publish an interim report describing progress in implementation on the basis of the interim reports of the Member States as mentioned in Article 15(3). This shall be submitted to the European Parliament and to the Council.

5. The Commission shall convene when appropriate, in line with the reporting cycle, a conference of interested parties on Community water policy from each of the Member States, to comment on the Commission's implementation reports and to share experiences.

Participants should include representatives from the competent authorities, the European Parliament, NGOs, the social and economic partners, consumer bodies, academics and other experts.

Article 19

Plans for future Community measures

1. Once a year, the Commission shall for information purposes present to the Committee referred to in Article 21 an indicative plan of measures having an impact on water legislation which it intends to propose in the near future, including any emerging from the proposals, control measures and strategies developed under Article 16. The Commission shall make the first such presentation at the latest two years after the date of entry into force of this Directive.

2. The Commission will review this Directive at the latest 19 years after the date of its entry into force and will propose any necessary amendments to it.

Article 20

Technical adaptations to the Directive

1. Annexes I, III and section 1.3.6 of Annex V may be adapted to scientific and technical progress in accordance with the procedures laid down in Article 21, taking account of the periods for review and

megjegyzések összefoglalása.

3. A Bizottság a teljesítésben tett előrehaladásról egy olyan jelentést is közread, amely a tagállamok által a 15. cikk (2) bekezdése szerint benyújtott összefoglaló jelentéseken alapul, és azt - legkésőbb két évvel az 5. és 8. cikkben hivatkozott időpontokat követően - beterjeszti az Európai Parlamenthez és a tagállamokhoz.

4. A Bizottság az 1. bekezdés szerinti minden egyes jelentés nyilvánosságra hozását követő három éven belül egy közbeső jelentést ad közre, amely a tagállamoknak a 15. cikk (3) bekezdésében említett közbeső jelentései alapján bemutatja a teljesítésben tett előrehaladást. Ezt a közbeső jelentést beterjeszti az Európai Parlamenthez és a Tanácshoz.

5. A Bizottság szükség szerint, összhangban a jelentési ciklussal, konferenciát hív össze a tagállamok európai közösségi víz politikában érintett képviselőinek részvételével, a teljesítésről szóló bizottsági jelentések észrevételezése és a tapasztalatok megosztása céljából.

A résztvevők között kell lenniük az Hatáskörrel Rendelkező Hatóságok, az Európai Parlament, a nem-kormányzati szervezetek, a társadalmi és a gazdasági partnerek, a fogyasztóvédelmi testületek, valamint a tudomány képviselőinek és más szakértőknek.

19. cikk

Tervek a Közösség jövőbeni intézkedéseire

1. A Bizottság a 21. cikkben hivatkozott szabályozó bizottság részére évente egyszer – tájékoztatás céljából - előterjeszti a közeljövőre tervezett, a vízgazdálkodási jogalkotásra hatást gyakorló intézkedések figyelem felkeltő tervét, beleértve a 16. cikk szerint kialakított javaslatokból, szabályozási intézkedésekből és stratégiákból származó intézkedéseket is. A Bizottság az első ilyen előterjesztést legkésőbb ezen irányelv hatálybalépését követő két éven belül elkészíti.

2. A Bizottság legkésőbb 19 évvel a hatálybalépést követően felülvizsgálja ezt az irányelvet, és javaslatot tesz a szükséges módosításokra.

20. cikk

Az irányelv módszertani alkalmazása

1. A 21. cikkben leírt eljárást követve, továbbá figyelembe véve a vízgyűjtő gazdálkodási terveknek a 13. cikkben hivatkozott felülvizsgálati és korszerűsítési időszakait, az I. melléklet, a III.

updating of the river basin management plans as referred to in Article 13. Where necessary, the Commission may adopt guidelines on the implementation of Annexes II and V in accordance with the procedures laid down in Article 21.

2. For the purpose of transmission and processing of data, including statistical and cartographic data, technical formats for the purpose of paragraph 1 may be adopted in accordance with the procedures laid down in Article 21.

Article 21

Regulatory committee

1. The Commission shall be assisted by a committee (hereinafter referred to as "the Committee").

2. Where reference is made to this Article, Articles 5 and 7 of Decision 1999/468/EC shall apply, having regard to the provisions of Article 8 thereof.

The period laid down in Article 5(6) of Decision 1999/468/EC shall be set at three months.

3. The Committee shall adopt its rules of procedure.

Article 22

Repeals and transitional provisions

1. The following shall be repealed with effect from seven years after the date of entry into force of this Directive:

- Directive 75/440/EEC of 16 June 1975 concerning the quality required of surface water intended for the abstraction of drinking water in the Member States⁽²⁵⁾,
- Council Decision 77/795/EEC of 12 December 1977 establishing a common procedure for the exchange of information on the quality of surface freshwater in the Community⁽²⁶⁾,
- Council Directive 79/869/EEC of 9 October 1979 concerning the methods of measurement and frequencies of sampling and analysis of

melléklet és az V. melléklet 1.3.6 fejezete a tudományos és műszaki fejlődéshez igazítható. Ha szükséges, a Bizottság irányelveket fogadhat el a II. és az V. mellékletben foglaltak teljesítéséhez, összhangban a 21. cikkben leírt eljárásokkal.

2. Az adatok - ide értve a statisztikai és kartográfiai adatokat is – továbbításának és feldolgozásának elősegítése érdekében technikai formátumok határozhatók meg az első paragrafusban kitűzött célok eléréséhez, összhangban a 21. cikkben leírt eljárásokkal.

21. cikk

A szabályozó bizottság

1. A Bizottságot egy bizottság segíti (a továbbiakban: "szabályozó bizottság").

2. Erre a cikkre történő hivatkozáskor az 1999/468/EK határozat 5. és 7. cikkeit alkalmazzák, a határozat 8. cikke rendelkezéseinek figyelembe vételével.

Az 1999/468/EK határozat 5. cikkének (6) bekezdésében foglalt időszakot három hónapban állapítják meg.

3. A szabályozó bizottság elfogadja a saját működési szabályait.

22. cikk

Hatályon kívül helyezések és átmeneti rendelkezések

1. Ezen irányelv hatálybalépését követően hét évvel hatályát veszti:

- az 1975. június 16-i 75/440/EGK irányelv a tagállamokban²⁵ az ivóvíz kitermelésére szánt felszíni vizek minőségi követelményeiről,
- az 1977. december 12-i 77/795/EGK tanácsi határozat a felszíni édesvizek minőségére vonatkozó információ csere közös eljárásának megállapításáról²⁶,
- az 1979. október 9-i 79/869/EGK tanácsi irányelv a tagállamokban ivóvíz céljára szánt felszíni vizek mintavételezésének módszereiről és

²⁵ HL L 194. szám, 1975.07.25., 26. o. Irányelv, ahogyan utoljára módosította a 91/692/EGK irányelv.

²⁶ HL L 334. szám, 1977.12.24., 29. o. Határozat, ahogyan utoljára az 1994. évi csatlakozási okmány módosította.

surface water intended for the abstraction of drinking waters in the Member States(27).

2. The following shall be repealed with effect from 13 years after the date of entry into force of this Directive:

- Council Directive 78/659/EEC of 18 July 1978 on the quality of freshwaters needing protection or improvement in order to support fish life(28),
- Council Directive 79/923/EEC of 30 October 1979 on the quality required of shellfish waters(29),
- Council Directive 80/68/EEC of 17 December 1979 on the protection of groundwater against pollution caused by certain dangerous substances,
- Directive 76/464/EEC, with the exception of Article 6, which shall be repealed with effect from the entry into force of this Directive.

3. The following transitional provisions shall apply for Directive 76/464/EEC:

- (a) the list of priority substances adopted under Article 16 of this Directive shall replace the list of substances prioritised in the Commission communication to the Council of 22 June 1982;
- (b) for the purposes of Article 7 of Directive 76/464/EEC, Member States may apply the principles for the identification of pollution problems and the substances causing them, the establishment of quality standards, and the adoption of measures, laid down in this Directive.

4. The environmental objectives in Article 4 and environmental quality standards established in Annex IX and pursuant to Article 16(7), and by Member States under Annex V for substances not on the list of priority substances and under Article 16(8) in respect of priority substances for which Community standards have not been set, shall be regarded as environmental quality standards for the purposes of point 7 of Article 2 and Article 10 of Directive 96/61/EC.

5. Where a substance on the list of priority substances adopted under Article 16 is not included

gyakoriságáról, továbbá azok elemzéséről²⁷.

2. Ezen irányelv hatálybalépését követően 13 évvel hatályát veszti:

- az 1978. július 18-i 78/659/EGK tanácsi irányelv a halak életkörülményeinek biztosítása érdekében védelmet vagy javítást igénylő édesvizek minőségéről²⁸,
- az 1979. október 30.-i 79/923/EGK tanácsi irányelv a kagylótenyésztésre szolgáló vizek minőségi követelményeiről²⁹,
- az 1979. december 17-i, 80/68/EGK tanácsi irányelv a felszín alatti vizeknek az egyes veszélyes anyagok által okozott szennyezéssel szembeni védelméről,
- a 76/464/EGK tanácsi irányelv a 6. cikk kivételével, amely ezen irányelv hatálybalépésével egyidejűleg veszti hatályát.

3. A 76/464/EGK irányelvvel kapcsolatban a következő átmeneti rendelkezéseket alkalmazzák:

- (a) a Bizottság 1982. június 22-i, a Tanácshoz intézett közleményében foglalt lista helyébe az elsőbbségi anyagoknak ezen irányelv 16. cikke szerint elfogadott listája lép;
- (b) a 76/464/EGK irányelv 7. cikkének céljára a tagállamok a szennyezési problémák és az azokat okozó anyagok meghatározásához, a vízminőségi határértékek megállapításához és az intézkedések elfogadásához alkalmazhatják az ebben az irányelvben megfogalmazott alapelveket.

4. A 4. cikk szerint megállapított környezeti célkitűzéseket, a IX. melléklet, illetve a 16. cikk (7) bekezdése szerint meghatározott környezet minőségi határértékeket, illetve azokat, amelyeket a tagállamok az V. melléklet szerint állapítottak meg az elsőbbségi anyagok listáján nem szereplő anyagokra, valamint a 16. cikk (8) bekezdése szerint az olyan elsőbbségi anyagokra vonatkozó határértékeket, melyekre nem állapítottak meg közösségi határértékeket, környezetminőségi határértéknek tekintik a 96/61/EK irányelv 10. cikke és 2. cikke 7. pontjának céljaira.

5. Ha a 16. cikk szerint elfogadott valamilyen elsőbbségi anyag nem szerepel ennek az irányelvnek

²⁷ HL L 271. szám, 1979.10.29., 44. o. Irányelv, ahogyan utoljára az 1994. évi csatlakozási okmány módosította.

²⁸ HL L 222. szám, 1978.08.14., 1. o. Irányelv, ahogyan utoljára az 1994. évi csatlakozási okmány módosította.

²⁹ HL L 281. szám, 1979.11.10., 47. o. Irányelv, módosította a 91/692/EGK irányelv.

in Annex VIII to this Directive or in Annex III to Directive 96/61/EC, it shall be added thereto.

6. For bodies of surface water, environmental objectives established under the first river basin management plan required by this Directive shall, as a minimum, give effect to quality standards at least as stringent as those required to implement Directive 76/464/EEC.

Article 23

Penalties

Member States shall determine penalties applicable to breaches of the national provisions adopted pursuant to this Directive. The penalties thus provided for shall be effective, proportionate and dissuasive.

Article 24

Implementation

1. Member States shall bring into force the laws, regulations and administrative provisions necessary to comply with this Directive at the latest 22 December 2003. They shall forthwith inform the Commission thereof.

When Member States adopt these measures, they shall contain a reference to this Directive or shall be accompanied by such a reference on the occasion of their official publication. The methods of making such a reference shall be laid down by the Member States.

2. Member States shall communicate to the Commission the texts of the main provisions of national law which they adopt in the field governed by this Directive. The Commission shall inform the other Member States thereof.

Article 25

Entry into force

This Directive shall enter into force on the day of its publication in the *Official Journal of the European Communities*.

a VIII. mellékletében vagy a 96/61/EK irányelv III. mellékletében, azt utólag szerepeltetik.

6. Az ezen irányelvben előírt első vízgyűjtő gazdálkodási tervben a felszíni vizek esetében megállapított környezeti célkitűzések legalább annyira szigorú környezetminőségi határértékeken alapulnak, mint amelyeket a 76/464 EKG irányelv teljesítése megkövetel.

23. cikk

Szankciók

A tagállamok meghatározzák az ezen irányelv alapján elfogadott nemzeti rendelkezések megszegésére vonatkozó szankciókat. Az így elrendelt szankciók hatékonyak, arányosak és elriasztók lesznek.

24. cikk

Végrehajtás

1. A tagállamok legkésőbb 2003. december 22-ig hatályba helyezik azokat a törvényeket, rendeleteket és egyéb végrehajtási rendelkezéseket, amelyek megfelelnek ezen irányelv követelményeinek. A Bizottságot mindezekről haladéktalanul tájékoztatják.

Amikor a tagállamok elfogadják az előbbi jogszabályaikat, hivatkoznak erre az irányelvre, vagy a hivatalos közzétételkor utalnak rá. A hivatkozás módját a tagállamok választják ki.

2. A tagállamok átadják a Bizottság részére a nemzeti joganyag fő elemeinek azon szövegrészeit, amelyeket ezen irányelv által szabályozott témakörökben fogadnak el. A Bizottság a többi tagállamot értesíti erről.

25. cikk

Hatálybalépés

Ez az irányelv az *Európai Közösségek Hivatalos Lapjában* való kihirdetésének napján lép hatályba.

Article 26

26. cikk

Addressees

Címzettek

This Directive is addressed to the Member States.

Ennek az irányelvnek a tagállamok a címzettjei.

Done at Luxembourg, 23 October 2000.

Luxemburg, 2000. október 23.

For the European Parliament
The President
N. FONTAINE

For the Council
The President
J. GLAVANY

Az Európai Parlament részéről
az elnök
N. FONTAINE

A Tanács részéről
az elnök
J. GLAVANY

- (1) OJ C 184, 17.6.1997, p. 20,
OJ C 16, 20.1.1998, p. 14 and
OJ C 108, 7.4.1998, p. 94.
- (2) OJ C 355, 21.11.1997, p. 83.
- (3) OJ C 180, 11.6.1998, p. 38.
- (4) Opinion of the European Parliament of 11 February 1999 (OJ C 150, 28.5.1999, p. 419), confirmed on 16 September 1999, and Council Common Position of 22 October 1999 (OJ C 343, 30.11.1999, p. 1). Decision of the European Parliament of 7 September 2000 and Decision of the Council of 14 September 2000.
- (5) OJ C 209, 9.8.1988, p. 3.
- (6) OJ C 59, 6.3.1992, p. 2.
- (7) OJ C 49, 28.2.1995, p. 1.
- (8) OJ L 20, 26.1.1980, p. 43. Directive as amended by Directive 91/692/EEC (OJ L 377, 31.12.1991, p. 48).
- (9) OJ C 355, 25.11.1996, p. 1.
- (10) OJ C 281, 26.9.1996, p. 3.
- (11) OJ L 73, 16.3.1994, p. 19.
- (12) OJ L 104, 3.4.1998, p. 1.
- (13) OJ L 240, 19.9.1977, p. 1.
- (14) OJ L 67, 12.3.1983, p. 1.
- (15) OJ L 186, 5.8.1995, p. 42.
- (16) OJ L 229, 30.8.1980, p. 11. Directive as last amended by Directive 98/83/EC (OJ L 330, 5.12.1998, p. 32).
- (17) OJ C 184, 17.7.1999, p. 23.
- (18) OJ L 129, 18.5.1976, p. 23. Directive as amended by Directive 91/692/EEC (OJ L 377, 31.12.1991, p. 48).
- (19) OJ L 257, 10.10.1996, p. 26.
- (20) OJ L 135, 30.5.1991, p. 40. Directive as amended by Commission Directive 98/15/EC (OJ L 67, 7.3.1998, p. 29).
- (21) OJ L 375, 31.12.1991, p. 1.
- (22) OJ L 84, 5.4.1993, p. 1.
- (23) OJ L 230, 19.8.1991, p. 1. Directive as last amended by Directive 98/47/EC (OJ L 191, 7.7.1998, p. 50).
- (24) OJ L 123, 24.4.1998, p. 1.
- (25) OJ L 194, 25.7.1975, p. 26. Directive as last amended by Directive 91/692/EEC.
- (26) OJ L 334, 24.12.1977, p. 29. Decision as last amended by the 1994 Act of Accession.
- (27) OJ L 271, 29.10.1979, p. 44. Directive as last amended by the 1994 Act of Accession.
- (28) OJ L 222, 14.8.1978, p. 1. Directive as last amended by the 1994 Act of Accession.
- (29) OJ L 281, 10.11.1979, p. 47. Directive as amended by Directive 91/692/EEC.